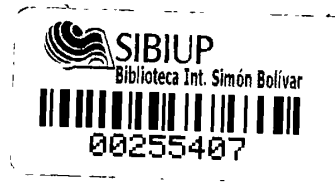


UNIVERSIDAD DE PANAMÁ
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
CENTRO REGIONAL UNIVERSITARIO DE COCLÉ
DR. BERNARDO LOMBARDO

MAESTRÍA EN LITERATURA HISPANOAMERICANA



“LAS CATEGORÍAS DEL RELATO LITERARIO DE TZVETAN
TORODOV Y SU APLICACIÓN EN LA NOVELA **EL ATAÚD DE USO**
DE ROSA MARÍA BRITTON”

Por:
Ydolys Ybeth Ortega Agrazal
Cédula: 2-128- 294

2010

075

Después del amor

1710 DEC 2011

ST

DEDICATORIA

Dedico este arduo trabajo, con mucho cariño, a mis queridos padres: Ana Hercilia Agrazal y Bégico Ortega, como testimonio de mi sacrificio y deseos de superación. Además, por su apoyo incondicional en todo lo concerniente a mi perfeccionamiento profesional.

También lo dedico a mis hermanos, pues en toda ocasión me animaron y estimularon para que lograra coronar mi más caro anhelo profesional. Además, a mi pequeño Yulianys quien me ha motivado a culminar este arduo trabajo.

Ydolys

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Dios, Todopoderoso, quien iluminó y llenó mi espíritu de sabiduría y constancia para culminar este humilde trabajo.

Además al Profesor Julián Torres, amigo incondicional, por apoyarme y animarme a llegar a la meta deseada.

Mi más sincero agradecimiento a todos los (as) facilitadores (as) de los diferentes cursos, por las atinadas orientaciones que nos llevaron a concluir satisfactoriamente esta maestría; y en especial a la profesora María Domínguez quien de forma desinteresada y con gran sentido de profesionalismo dirigió mis ideales para culminar con éxito este trabajo.

Ydolys

TABLA DE CONTENIDO

TABLA DE CONTENIDO

DEDICATORIA	iv
AGRADECIMIENTO.....	vi
INTRODUCCIÓN.....	xiii
RESUMEN	1
CAPÍTULO PRIMERO: ASPECTOS GENERALES	
1.1. Tema de investigación	3
1.2. Antecedentes.....	3
1.3. Justificación e importancia	4
1.4. Problema de investigación	5
1.5. Objetivos generales y específicos	6
1.6. Cobertura o delimitación	7
CAPÍTULO SEGUNDO: TZVETAN TODOROV Y SU CREACIÓN LITERARIA:	
LAS CATEGORÍA DEL RELATO LITERARIO	
2.1 Tzvetan Todorov y su interés por los estudios literarios.....	9
2.2 El sentido de la obra.....	10
2.3 Historia y discurso	11
2.4 El relato como historia	12
2.4.1. Niveles de la Historia	13
a. La lógica de las acciones	13
a.1. Las repeticiones	13
b. Los personajes y sus relaciones	13

b.1. Los predicados de base	14
a. Regla de oposición	15
b. La regla del pasivo	15
b.2. El ser y el parecer	15
b.3. Las transformaciones personales.....	16
2.5. El relato como discurso	16
2.5.1. El tiempo del relato	17
2.5.2. Los aspectos del relato	18
a. Narrador > personaje.....	19
b. Narrador = personaje.....	19
c. Narrador < personaje.....	20
2.5.3 Los modos del relato	21

CAPÍTULO TERCERO: MARCO METODOLÓGICO

3.1. Tipo de investigación.....	24
3.2. Técnicas para la obtención de datos	24
3.3. Limitaciones.....	24
3.4. Selección y definición de conceptos claves	24
3.5.- Procedimiento de análisis.....	28

CAPÍTULO CUARTO: LAS CATEGORÍAS DEL RELATO LITERARIO Y SU APLICACIÓN EN LA NOVELA EL ATAÚD DE USO DE ROSA MARÍA BRITTON

4.1. Historia en la novela “El ataúd de uso”.....	30
---	----

4.2. El relato como historia	36
4.2.1. La lógica de las acciones	36
a. Las repeticiones.....	36
a.1. Antítesis.....	36
a.2. Gradación.....	43
4.2.2. Los personajes y sus relaciones	47
a. Los predicados de base	48
a.1. Eje del deseo	48
a.2. Eje de comunicación.....	51
a.3. Eje de participación.....	52
b. La reglas de oposición	53
b.1. El odio	54
b.2. La divulgación.....	55
b.3. El impedimento.....	55
c. La regla del pasivo	56
c.1. El ser y el parecer	57
c.2. Las transformaciones personales.....	58
c.3. Elementos de enlace: secuencias.	59
a. Los temas	59
b. El espacio.....	63
4.3. El discurso del relato	66
4.3.1. El tiempo del relato	66
a. La deformación temporal.....	66
b. Encadenamiento e intercalación.....	70

4.3.2 Los aspectos del relato	72
4.3.3. Los modos del relato	74
CONCLUSIONES.....	92
RECOMENDACIONES.....	95
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	97
ANEXO.....	100

INTRODUCCIÓN

Para atisbar dentro del mundo creado por los poetas es necesario comprender un poco el espíritu de sus escritos. Tarea no muy fácil, pero es un camino árido que es necesario recorrer para lograr el cometido: aproximarnos a la producción literaria del escritor que nos proponemos estudiar. En esta oportunidad corresponde a la escritora panameña Rosa María Britton con la novela “**El ataúd de Uso**”.

Motivados por las nuevas teorías que proponen los estudiosos de la literatura panameña hemos emprendido la tarea de analizar el texto: “**El ataúd de uso**” desde el enfoque que sustenta la teoría de Stvetan Todorov denominada *Las categorías del relato literario*.

Con este exordio nos adentramos al primer capítulo de nuestro estudio que corresponde a los **Aspectos generales de la investigación**. Este capítulo comprende: el **tema** en estudio, el cual hemos anunciado anteriormente, la **justificación, la cobertura, el problema de investigación**, como también los **objetivos** que guían todo el trabajo de investigación.

En el segundo capítulo se presentan los aspectos relacionados con la teoría de Stvetan Todorov que serán sustentados en la obra motivo de estudio.

El marco metodológico se ubica en el tercer capítulo. En este apartado se describe el tipo de investigación, las técnicas para la obtención de datos y las limitaciones que se nos han presentado al elaborar la investigación.

En este capítulo se enumeran, además, una serie de conceptos pocos usuales, pero que son indispensables para una mejor comprensión del trabajo propuesto.

En el cuarto y último capítulo damos a conocer el análisis de la novela "*El Ataúd de Uso*" de acuerdo con los aspectos teóricos planteados por Todorov en su teoría de *Las categorías del relato Literario*.

Esperamos que este análisis sirva de guía a los estudiosos de la lengua española y los estimule a la lectura, investigación y análisis de nuestra literatura nacional.

Al finalizar el trabajo presentamos las **conclusiones**, algunas **recomendaciones** y las **referencias bibliográficas** que nos sirvieron de apoyo para concluir este exhaustivo trabajo de investigación.

En el **anexo** damos a conocer informaciones relacionados con la vida y obra de la escritora Rosa María Britton.

RESUMEN

Se realizó un análisis literario de la novela "El ataúd de uso" de la escritora panameña Rosa María Britton, de acuerdo con el modelo propuesto por Tzvetan Todorov denominado: **Las categorías del relato literario**.

Primeramente se desentrañaron las funciones y acciones narrativas propuestas en el modelo y luego se le aplicaron a la novela motivo de estudio.

Rosa María Britton logró fusionar en la obra una historia y un discurso, ya que se evidencian hechos reales ocurridos en nuestro país durante la guerra de los Mil Días. Además nos muestra un discurso con un narrador > que los personajes quien conoce toda la historia, a todos los actantes y sus sentimientos.

Existen algunas innovaciones en la técnica narrativa como: el cromatismo, flash-back y el desorden cronológico, además se percibe una prosa sencilla con incorporación de frases populares y la coprolalia.

ABSTRACT

A literary analysis carried out, about the novel "The used coffin" by Panamanian Writer Rosa María Britton, in agreement with the exemplar proposed by Tzvetan Todorov called: Literary narrative categories.

Firstly, we must decipher the narrative functions, and actions submitted in the model and then later apply it to the story used in the study.

In the story Rosa María Britton achieved in fusing history and speech, by using real historical facts that occurred in our own country during the war of thousand days. Including showing us a discussion with a main narrator, that knows the whole story, all the characters, and there sentiments.

There exist some innovations in the narrative technique like: chromatism, flash-backs, and chronological disorder. In addition we perceive simple proses incorporated with popular phrases and coprolalia. (A.K.A tourette syndrome).

CAPÍTULO PRIMERO: ASPECTOS GENERALES

1.1. TEMA DE LA INVESTIGACIÓN

Las categorías del relato literario de Tzvetan Todorov y su aplicación en la novela “El ataúd de uso” de Rosa María Britton.

1.2. ANTECEDENTES

Se hizo una vasta revisión bibliográfica para determinar si existían estudios relacionados con la novela “El ataúd de uso” de la autora panameña Rosa María Britton. Al respecto, nos hemos percatado que en el Centro Regional Universitario de Veraguas existen tres análisis de la obra motivo de estudio. Los mismos llevan por título: “Análisis literario de la novela El Ataúd de uso”, trabajo de graduación de la estudiante Dinash Ramos en el año 2000. Además existen dos monografías: “Análisis literario de la novela El Ataúd de Uso” e “Historia de Panamá en la novela El ataúd de Uso”, ambos de la profesora Nisla Castillo.

En los dos primeros trabajos se analiza la obra pero aplicando un análisis tradicional: argumento, temas principales y secundarios etc. La última monografía hace referencia, sobre todo, a la vida y obra del autor y a los aspectos históricos que ocurrieron en aquella época.

Estas investigaciones nos sirven únicamente como referencia bibliográfica, ya que las autores no analizan la obra de acuerdo con las categorías del relato literario planteadas por Tzvetan Todorov, el cual es nuestro tema de investigación.

1.3. JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA

¿Ha realizado usted alguna vez análisis de textos narrativos? Tal vez sí, pues en todos los tiempos se han hecho análisis de textos narrativos, pero desde el punto de vista de la literatura y no de la literariedad.

La tendencia moderna apunta al estudio de la “literariedad” y no de la “literatura” como se ha venido realizando años tras años. Actualmente se hace indispensable, no el estudio de las obras, sino de las virtualidades del discurso literario que la hacen posible, pues es así como los estudios literarios podrán considerarse una ciencia literaria.

La floreciente Semiótica ofrece un sinnúmero de modelos para el análisis de textos narrativos, en los cuales pretenden desentrañar los niveles de las unidades del discurso narrativo. Este ha sido uno de los motivos que nos ha llevado al estudio y aplicación de la teoría **Las categorías del relato literario de Tzvetan Todorov**, que constituye una de los últimos modelos para el análisis de la obra literaria, apartándonos, al mismo tiempo, de la aplicación ambigua que observamos en los análisis tradicionalistas.

Rosa María Britton toma elementos de la realidad circundante y organiza la ficción literaria sirviéndose de procedimientos literarios propios de este género.

De allí que, en el contexto de la revisión de la historia de la literatura panameña, este texto sea importante en cuanto testimonia un estadio de nuestra

historia patria, ya que plasma una realidad historiográfica ocurrida en nuestro país durante el siglo XX.

El valor del estudio de esta obra no sólo radica en la temática planteada, sino también, en la aplicación de un análisis poco conocido en los textos literarios panameños. De allí que sea de gran relevancia que nuestros escritores se inspiren haciendo hincapié en las últimas técnicas o modelos de análisis proyectadas por los estudiosos e investigadores literarios de las últimas décadas.

Por lo antes expuesto, esta investigación tendrá gran trascendencia, ya que nos permitirá tener una visión innovadora y completa de la obra en estudio. Además de ser un valioso aporte a nuestra literatura panameña, como fuente bibliográfica, ya que gran parte de estas teorías y su aplicación son aún, desconocidas.

1.4. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

Hemos observado que gran parte de los estudiantes que presentan análisis de textos narrativos emplean el planteamiento tradicional que se viene utilizando años tras años. Actualmente, existe una serie de teorías que presentan algunos estudiosos de la Narratología y que deben ser conocidos, para que puedan ser aplicadas a las nuevas producciones narrativas.

Pero es necesario señalar que no todos los textos narrativos se ajustan a las mismas estructuras de análisis. De allí que sea necesario evidenciar qué teoría se puede aplicar a un texto determinado.

Las anotaciones antes expuestas nos motivaron al estudio de la obra narrativa “El ataúd de uso” y aplicarle la estructura narrativa que presenta Tzvetan Todorov en su teoría sobre las **Categorías del relato literario**.

Las interrogantes planteadas al elaborar este trabajo de investigación son las que a continuación enunciamos:

- ¿El diseño estructural para textos narrativos que presenta Tzvetan Todorov se ajusta a la novela “El ataúd de uso”?
- ¿Cómo se presenta la historia del relato en la novela El ataúd de uso?
- ¿Cómo se plantea el discurso del relato en la novela El ataúd de uso de Rosa María Britton?
- ¿Qué recursos se evidencian en los modos del relato?

1.5. OBJETIVOS GENERALES Y ESPECÍFICOS

Con la elaboración de este trabajo deseamos alcanzar los siguientes objetivos:

Objetivo general

- Analizar la novela “*El ataúd de uso*” de acuerdo con el discurso narrativo planteado por Tzvetan Todorov.

Objetivos específicos

Los objetivos específicos de nuestra investigación son los que a continuación se enuncian:

- Identificar los aspectos sobresalientes que intervienen en el desarrollo de la creación literaria en la novela “El ataúd de uso”.
- Evidenciar la lógica de las acciones presentes en la obra.
- Interpretar el papel que ejercen los personajes y sus relaciones dentro de la narración.
- Identificar las transformaciones personales en la novela “El ataúd de uso”.
- Especificar la secuencia de temas y el espacio que hacen posible las acciones de los personajes.
- Describir la temporalidad de la narración en la novela “El ataúd de uso”.
- Identificar los aspectos del relato que se presentan en la obra.
- Analizar los modos del relato que muestra la historia narrada.

1.6. COBERTURA O DELIMITACIÓN

La novela “El ataúd” de uso de la escritora panameña Rosa maría Britton se analizó de acuerdo con los planteamientos sustentados por Tzvetan Todorov para textos narrativos.

CAPÍTULO SEGUNDO: TZVETAN TODOROV Y SU CREACIÓN LITERARIA:

LAS CATEGORÍAS DEL RELATO LITERARIO

2.1 TZVETAN TODOROV Y SU INTERÉS POR LOS ESTUDIOS LITERARIOS

Tzvetan Todorov nació en Bulgaria el 1 de marzo de 1939. Es filósofo, historiador, lingüista y teórico literario de expresión y nacionalidad francesa. Cursó estudios en la Universidad de Sofía y en 1963 se trasladó a París donde sostuvo una tesis de doctorado titulada "Las amistades peligrosas de Choderlos de Laclos". Es autor de ensayos como: **Poética de la Prosa (1971), Teoría del símbolo, Los géneros del discurso.**

Tras un primer trabajo de crítica literaria dedicado a la Poética de los formalistas rusos, su interés se extendió a la filosofía del lenguaje, disciplina que concibió como parte de la Semiótica o ciencia del signo en general. De su obra teórica destaca la difusión del pensamiento de los formalistas rusos. Más tarde dio un giro en su investigación y en sus nuevos textos historiográficos predomina el estudio de la conquista de América y de los campos de concentración en general, pero también de ciertas formas de la pintura.

Tzvetan Todorov posee una obra tan amplia que abarca desde la fundamentación epistemológica de la Poética hasta la descripción estructural de una obra literaria, para descubrir el mecanismo del discurso narrativo.

Notable fue su mérito en el afán de buscar las raíces de una Poética científica- al introducir, en Francia y por esta vía, en Europa occidental, los textos de los formalistas rusos.

Se puede afirmar que la ciencia literaria comienza con los formalistas rusos, cuando se plantean definir qué hace que un texto sea literario, o sea, que lo determinan como objeto desde una teoría específica, la formalista y establecen un método crítico de análisis textual consecuente con esta teoría.

El objeto de la Poética no es la obra literaria misma: lo que ella interroga son las propiedades de ese discurso particular que es el discurso literario. Entonces, toda obra sólo es considerada con la manifestación de una estructura abstracta mucho más general, de la cual ella es meramente una de las realizaciones posibles. Esto hace que tal ciencia ya no se preocupe por la **literatura real**, sino por la **literatura posible**. Con otras palabras, por aquella propiedad abstracta que constituye la singularidad del hecho literario, la **literariedad**.

En este sentido, lo que hace Todorov al hablar de poética es constituir y delimitar una teoría literaria, pero sin ella no podría haber ciencia literaria.

La inquietud que mueve a Todorov es, entonces, el espíritu científico que detiene su mirada en un objeto específico: **la obra literaria**.

2.2 EL SENTIDO DE LA OBRA

Para conocer el lenguaje es necesario, primeramente, estudiar las lenguas y para poder acceder al discurso literario hay que aprehenderlo en las obras concretas. De allí la necesidad de definir dos nociones preliminares: **el sentido y la interpretación**. *“El sentido o la función de un elemento de la*

obra es una posibilidad de entrar en correlación con otros elementos de esta obra y con la obra en su totalidad" (Bal 155)

Así, cada elemento de la obra tiene uno o varios sentidos (salvo que ella sea deficiente) de número limitado y que es posible establecer de una vez para siempre. Pero, en cuanto a la **interpretación**, no sucede lo mismo, pues la interpretación de un elemento de la obra es diferente según la personalidad del crítico, su posición ideológica, y según la época. De allí que para ser interpretado, el elemento es incluido en un sistema que no es el de la obra, sino el del crítico.

Existe, pues una oposición entre el sentido e interpretación de un elemento de la obra. Así, una descripción de la obra apunta al sentido de los elementos literarios, mientras que la crítica, trata de darles una interpretación.

Pero, ¿Qué sucede con la obra misma?

Para lograr que una obra tenga sentido debe estar incluida en un sistema superior. Si no se hace esto, entonces se debe reconocer que la obra carece de sentido. Pues no se debe creer que la obra tenga existencia independiente, ya que se integra a un universo literario poblado de las obras ya existentes.

2.3 HISTORIA Y DISCURSO

La obra literaria ofrece simultáneamente dos aspectos: **una historia y un discurso.**

Es **historia** porque evoca una cierta realidad, acontecimientos que habrían sucedido, personajes que, desde este punto de vista se confunden con los de la vida real. Pero la obra es al mismo tiempo **discurso**, porque existe un narrador que relata la historia y frente a él, un lector que la recibe. En este nivel, no son los acontecimientos referidos los que cuentan, sino el modo en que el narrador nos lo hace conocer.

Las nociones de historia y discurso han sido introducidas definitivamente en los estudios del lenguaje después de su formulación categórica por E. Benveniste. Pero fueron los formalistas rusos los primeros que aislaron estas dos nociones denominándole **fábula** a lo que efectivamente ocurrió y **tema**, a la forma en que el lector toma conocimiento de ello.

2.4 EL RELATO COMO HISTORIA

El relato ha sido la mayor parte del tiempo el elemento determinante en la estructura de las obras en prosa, no por ello es el único. La historia es una abstracción, pues siempre es percibida y contada por alguien, no existe en sí. Puede considerarse una convención que no existe a nivel de los acontecimientos mismos.

En la historia del relato es necesario tomar en cuenta la secuencia o los elementos de enlace de lo narrado.

2.4.1. NIVELES DE LA HISTORIA

a. La lógica de las acciones

Se toma en cuenta las acciones de un relato, sin tener en cuenta la relación que mantienen con otros elementos.

a.1. Las repeticiones

En toda obra existe una tendencia a la repetición, ya sea en la acción, personajes o en los detalles de la descripción.

La repetición es un elemento que desborda ampliamente la obra literaria y se especifica en varias formas particulares que llevan el mismo nombre de ciertas figuras retóricas. Entre ellas se presentan: ***La antítesis, la gradación y el paralelismo.***

- **La antítesis:** Contraste que presupone, para ser percibido, una parte idéntica en cada uno de los dos términos.
- **La gradación:** Secuencia lógica con que se presentan los hechos. Pueden ser ascendente o descendente.
- **Paralelismo:** Todo paralelismo está constituido por dos secuencias al menos que comparten elementos semejantes y diferentes.

b. LOS PERSONAJES Y SUS RELACIONES

“La historia como sistema de motivos puede prescindir enteramente del héroe y de sus rasgos característicos” (Bal 165)

En la literatura del Renacimiento, por ejemplo, el personaje juega un papel de primer orden, sin embargo, la tendencia de la literatura moderna es que el personaje desempeña un papel secundario.

El autor hace referencia en esta teoría al tipo de personaje que es relativamente el más estudiado: el que está caracterizado exhaustivamente por sus relaciones con los otros personajes. De esta forma, las **relaciones** que mantienen los actantes se reducen a tres, debido a la gran cantidad de personajes: **deseo, comunicación y participación.**

- **El eje del deseo:** se da en casi todos los personajes. En su forma más difundida que podríamos llamar amor.
- **El eje de la comunicación:** menos evidente, pero igualmente importante es este eje que se realiza en la confidencia.
- **El eje de la participación:** se realiza a través de la ayuda. Es menos frecuente y aparece como un eje subordinado al eje del deseo.

b.1. Los predicados de base

Existen tres predicados que designan relaciones de base. Todas las otras relaciones que se dan en un relato pueden ser derivadas de estas tres, mediante dos reglas de derivación: **la regla de oposición y la regla del pasivo**, que tienen funciones diferentes.

a. Regla de oposición

Su función es engendrar una proposición que no puede ser expresada de otro modo. Son aquellos que se derivan de los predicados de base, oponiéndose a ellos. Observemos los ejemplos:

Predicados de base	Reglas de derivación (oposición)
- deseo (amor)	- odio
- comunicación (confidencia)	- divulgación
- participación (ayuda)	- impedimento

b. La regla del pasivo

La regla del pasivo sirve para mostrar el parentesco de dos relaciones existentes. Corresponde al pasaje de la voz activa a la voz pasiva. En otras palabras, cada acción tiene un sujeto y un objeto.

Esta regla de derivación es menos común que la de oposición.

b.2. El ser y el parecer

En un relato, las acciones de los personajes pueden presentarse, en primera instancia, como amor, confidencia, etc., pero en seguida puede revelarse como una relación completamente distinta: de odio, de oposición, etc. En esta relación la apariencia no coincide necesariamente con la relación, aunque se trate de la misma persona y del mismo momento; dándose así, dos niveles de relaciones: el **ser** y el **parecer**.

Esta duplicidad de relaciones lleva a postular la existencia de un nuevo predicado que se sitúa a un nivel secundario respecto a los otros: es el tomar conciencia y el darse cuenta. Designará a la acción que se produce cuando un personaje advierte que la relación que tiene con otro no es la que él creía tener.

b.3. Las transformaciones personales

Son los cambios que experimentan los personajes por determinadas circunstancias.

Para describir el universo de los personajes se hace necesario el conocimiento de tres nociones: primero, los predicados que constituyen la noción fundamental. Luego continúan los personajes que pueden tener dos funciones: ser sujetos u objetos de las acciones descritas por los predicados.

Se le denomina agente al sujeto y objeto de la acción. Así, dentro de una obra los agentes y los predicados son unidades estables, pero varían las combinaciones de ambos grupos.

La tercera noción está conformada por las reglas de derivación, quienes describen las relaciones entre los diferentes predicados.

2.5. EL RELATO COMO DISCURSO

El relato como discurso hace referencia a la palabra real dirigida por el narrador al lector.

Los procedimientos del discurso se dividen en tres grupos: el tiempo del relato, los aspectos del relato y los modos del relato.

2.5.1. El tiempo del relato

El tiempo del relato expresa la relación entre el tiempo de la historia y el tiempo del discurso.

El tiempo del discurso, es en cierto sentido, un tiempo lineal (unidireccional), en tanto que el tiempo de la historia es pluridimensional. En la historia, varios acontecimientos pueden desarrollarse al mismo tiempo, pero el discurso debe obligatoriamente ponerlos unos tras otros.

Desde este punto de vista, las historias pueden presentarse de varias formas:

- **La deformación temporal**

Muchas veces el sujeto de la creación literaria proyecta su discurso en línea cronológica, pero a veces siente la necesidad de romper la sucesión "natural" de los acontecimientos utilizando la deformación temporal con ciertos fines estilísticos.

Un ejemplo preciso lo palpamos en la novela de misterio que comienza con el fin de una de las historias narradas, para terminar con su comienzo. Pero, la novela de terror, por ejemplo, relata primero las amenazas para llegar al desenlace con los cadáveres.

Es necesario señalar que *"los formalistas rusos veían en la deformación temporal el único rasgo del discurso que lo distinguía de la historia. Ellos,*

además, ignoraban el relato como historia y sólo se ocupaban del relato como discurso" (Bal 175)

Estos señalamientos se refieren a la disposición temporal dentro de una sola historia. Pero sabemos que las formas más complejas del relato literario contienen varias historias. En este caso se presentan tres: **encadenamiento, intercalación y alternancia:**

- **Encadenamiento:** consiste en yuxtaponer diferentes historias. Una vez terminada la primera, se comienza la segunda. La unidad es asegurada, en este caso, por la similitud en la construcción de cada historia.
- **Intercalación:** es la inclusión de una historia dentro de otra historia.
- **Alternancia:** consiste en contar las dos historias simultáneamente, interrumpiendo ya una ya la otra, para retomarla en la interrupción siguiente.

En las observaciones precedentes se ha expresado que junto a las historias principales la novela puede contener otras, secundarias, que por lo general sólo sirven para caracterizar a un personaje.

2.5.2. LOS ASPECTOS DEL RELATO

Muchas veces leemos una obra de ficción, pero no tenemos una percepción directa de los acontecimientos que describe. Al mismo tiempo percibimos, aunque de una manera distinta, la percepción que de ellos tiene quien los cuenta.

De allí que se denomine **aspectos del relato** a los diferentes tipos de percepciones reconocibles en el relato. En su sentido más amplio, consiste en la mirada o relación entre un él (de la historia) y un yo (del discurso) entre el personaje y el narrador.

En relación con estas percepciones se presentan tres tipos principales:

a. Narrador > personaje. (la visión < por detrás)

Esta percepción es la más utilizada en el relato clásico. En este caso, el narrador sabe más que su personaje.

La superioridad del narrador puede manifestarse de varias maneras: en el conocimiento de los deseos secretos de algunos, en el conocimiento simultáneo de los pensamientos de varios personajes o simplemente en la narración de los acontecimientos que no son percibidos por ningún personaje.

b. Narrador = personaje: (la visión << con >>)

Esta segunda percepción es muy difundida sobre todo en la época moderna. En este caso, el narrador conoce **tanto** como los personajes, no puede ofrecernos una explicación de los acontecimientos antes de que los personajes mismos la hayan encontrado.

Aquí se pueden establecer varias distinciones: por una parte, el relato puede ser hecho en primera persona o en tercera persona, pero siempre según la

visión que de los acontecimientos tiene un mismo personaje: el resultado, evidentemente, no es el mismo.

Por otra parte, el narrador puede seguir uno solo o varios personajes. El narrador = personaje puede tomar en cuenta una pluralidad de percepciones quedando una visión más amplia o compleja del fenómeno descrito.

c. Narrador < personaje: (la visión “desde afuera”)

En este tercer caso, el narrador sabe menos que cualquier de sus personajes. Es un narrador que únicamente describe lo que ve, oye, etc., pero no tiene acceso a ninguna conciencia.

Este tipo de narrador es un poco más complejo que los otros y su empleo sistemático de este procedimiento sólo se ha dado en el siglo veinte.

El narrador es pues un **testigo** que no sabe nada y aún más, no quiere saber nada. El narrador testigo es un **“narrador pasivo que se abstiene de emitir juicios y comentarios, pero que gesticula a la manera de un cronista o como lo hace quien recibe una confesión” (Jara y Moreno 100)**

El siguiente ejemplo ilustra lo expresado en líneas anteriores:

“En la calle, la muchacha vestida de negro encendió su radio transmisor y buscó una estación. El conductor, el rubio barbado, garabateó con un lápiz blanco sobre el parabrisas del convertible...” (Jara y Moreno 442)

EL SER Y EL PARECER

Estos dos aspectos tratan, pues, de la oposición entre el nivel aparente y el nivel real o verdadero.

Aquí el orden de aparición de las versiones no es obligatorio, pero es utilizado con fines diferentes: una de lo que es en sí y otra, de lo que debe parecer ante los ojos de los demás.

En cuanto a los aspectos del relato que depende del “ser” se acerca a una visión << por detrás >> (caso: narrador >personaje). De allí que por más que el relato sea narrado por personajes, algunos de ellos pueden, como el autor, revelarnos lo que los otros piensan o sienten.

2.5.3 LOS MODOS DEL RELATO

Existen diferencias entre los aspectos del relato y los modos. Los primeros corresponden al modo en que la historia es percibida por el narrador y, los modos del relato conciernen a la forma en que el narrador nos la expone y presenta.

Existen dos modos principales: **la representación y la narración**. Estos dos modos corresponden, a su vez, a dos nociones que ya hemos enunciado en páginas anteriores: **el discurso y la historia**.

Es de suponer que estos dos modos del relato contemporáneo provienen de dos orígenes diferentes: la crónica o historia y el drama. La primera es pura narración, en donde el autor es un simple testigo que relata los hechos y en

donde los personajes no hablan. Ellos cumplen aquí las reglas del género histórico.

En el drama, por el contrario, la historia no es narrada, sino que se desarrolla ante nuestros ojos y el relato está contenido en las réplicas de los personajes.

CAPÍTULO TERCERO: MARCO METODOLÓGICO

3.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN

Dentro de las investigaciones literarias, la nuestra puede ubicarse como una investigación **crítica**, ya que se tratará de interpretar la novela "El ataúd uso" a través del modelo teórico planteado por Todorov.

3.2. TÉCNICAS PARA LA OBTENCIÓN DE DATOS

La técnica que más se ajusta a nuestro estudio es **el análisis de contenido**. La investigación tendrá como fuente de información el texto literario "El ataúd uso", como también las referencias bibliográficas que plantea la teoría **Las categorías del relato literario de Tzvetan Todorov**.

La meta será desvelar el significado profundo y la estructura narrativa oculta en el discurso narrativo expuestos en la teoría **Las categorías del relato literario**.

3.3. LIMITACIONES

La principal limitación en el desarrollo de nuestra investigación está relacionada con la aplicación de la teoría de Tzvetan Todorov, ya que presenta una terminología poco usual y primeramente es indispensable la comprensión de los aspectos teóricos, para luego proceder a su aplicación en la novela.

3.4. SELECCIÓN Y DEFINICIÓN DE CONCEPTOS CLAVES

Para lograr una mejor interpretación de la temática planteada se hace imprescindible la definición de algunos conceptos claves:

- **Semiótica:** Semiótica y Semiología se emplean, en general como términos sinónimos que nombran la joven ciencia interdisciplinaria que está en proceso de constitución y que contiene, por una parte, el proyecto de una teoría general de los **signos**- su naturaleza, sus funciones, su funcionamiento- y por una parte un inventario y una descripción de los sistemas de signos de una comunidad histórica y de las relaciones que contraen entre sí.

- **Ficción:** Discurso representativo o mimético que evoca un universo de experiencia, mediante el lenguaje, sin guardar con el objeto del referente una relación de verdad lógica, sino de verosimilitud o ilusión de verdad, lo que depende de la conformidad que guarda la estructura de la obra con las convenciones de género y de época. Es decir, con ciertas reglas culturales de la representación del mundo que permiten al lector- según su experiencia del mundo- aceptar la obra como ficcional y verosímil, distinguiendo así lo ficcional de lo verdadero, de lo erróneo y de la mentira.

- **Discurso:** Es la manera cómo son narrados los acontecimientos. En la obra narrativa, el plano de la expresión, de la misma forma que la historia representa el plano del contenido.

- **Historia:** Para Todorov, historia es el conjunto de acontecimientos llevados a cabo por los personajes. Es el devenir del relato, la exposición de los hechos, los cuales son contados por alguien.

- **Relato:** La esencia del relato consiste en que da cuenta de una historia; narra o representa una historia, comunica sucesos, ya sea mediante la representación de un narrador, ya sea mediante la representación teatral efectuada en un escenario y ante un público, en las obras teatrales.

El relato, al igual que la argumentación y la descripción son estructuras discursivas que pueden aparecer en diferentes tipos de discurso (tales como carta, soneto, comedia) donde se articulan con otras estructuras discursivas.

- **Anacronía:** Toda discordancia entre el orden cronológico de los acontecimientos que constituyen el tiempo de la historia, y el orden en que son contados en el tiempo del discurso.
- **Analepsis:** Consiste en un salto hacia el pasado en el tiempo de la historia, siempre en relación a la línea temporal básica del discurso narrativo marcado por el relato primario. Sinónimo de "Flash back"
- **Flash_bach:** Analepsis. Técnica narrativa que consiste en intercalar en el desarrollo de la acción pasajes pertenecientes a un tiempo anterior.
- **Prolepsis:** Anacronía consistente en un salto hacia el futuro en el tiempo de la historia, siempre en relación a la línea temporal básica del discurso novelístico marcada por el relato primario.

- **Secuencia:** Unidad intermedia identificable en el discurso narrativo, dotada de coherencia interna pero no autónoma, sino integrada en un conjunto superior. Se suele relacionar con la articulación lógica del relato. Sucesión no interrumpida de escenas o planos de una jornada de acción o tramo coherente del argumento de un cuento o de una novela.
- **Título:** Elemento fundamental del paratexto de una novela, cuento, poema o ensayo, en cuanto a su primera frase y suele aportar signos capitales para la comprensión de su estructura y significado.
- **Paratexto:** El conjunto de elementos verbales- títulos de la obra, de sus capítulos, notas, marginalia, etc, o incluso gráficos, retratos, dibujos, croquis, ilustraciones en general que acompañan al texto y que, por tanto, forman parte del discurso.
- **Técnica del desorden cronológico:** Esta técnica es llamada también planos temporales. Se caracteriza porque no hay una secuencia lineal del relato, sino paralelamente se van entrecruzando historias con distinto tiempo una de la otra, inclusive.
- **Monólogo:** Es la forma de expresión mediante el cual el personaje habla solo. Lo hace para que el público espectador o lector llegue a una actitud reflexiva, pero no espera respuesta de él.

El monólogo es el discurso pronunciado en ausencia de otras personas; es decir, no va dirigido a nadie. El monólogo trata de reproducir fielmente los pensamientos de un personaje, de tal manera que broten espontáneamente de la conciencia, sin un orden establecido; al contrario, muchas veces caótica; es el fluir interminable de la conciencia.

- **Soliloquio:** Es cuando el personaje realiza una comunicación intrapersonal. Habla para sí mismo como si estuviera pensando en voz alta, pero no le interesa la comunicación con los demás.

3.5. PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS

Primeramente procedimos a realizar la lectura de la teoría de Tzvetan Todorov para determinar a qué texto literario se ajustaba, de acuerdo con los aspectos que contemplaba. Después que la identificamos con la novela “El ataúd de uso”, iniciamos la lectura del texto, pues es aquí en donde comienza verdaderamente el trabajo: realizar el análisis completo de la obra teniendo en cuenta los acercamientos y aspectos contemplados en la teoría antes señalada.

**CAPÍTULO CUARTO: LAS CATEGORÍAS DEL RELATO LITERARIO EN
LA NOVELA EL ATAÚD DE USO DE ROSA MARÍA BRITTON**

4.1. LA HISTORIA EN LA NOVELA EL ATAÚD DE USO

El discurso narrativo revela, a veces, la realidad histórica y en otras, la ficción en la historia y en la literatura. De allí que podamos identificar en el texto literario que nos ocupa, dónde se ubica la realidad histórica y, la ficción literaria.

De hecho, para escribir un texto narrativo histórico se hace imprescindible realizar una investigación de la historia, para así partir de fuentes primarias testimoniales. Pero el (la) escritor (a), puede valerse de la ficción y recrear el texto histórico con aportaciones personales y ficticias. Y es precisamente en ese punto donde se pierde el sentido histórico en la obra.

En la narrativa panameña predomina el aspecto histórico y la novela **El Ataúd de Uso de Rosa María Britton** es una muestra de ello, ya que presenta sucesos históricos dentro de sucesos irreales o ficticios.

Las acciones se desarrollan en diferentes lugares del país como lo son: **Chumico y Panamá**. En este último se desarrollan algunas escenas importantes como el encuentro de Manuel con el Doctor Belisario Porras, presidente de la República. Se mencionan algunos aspectos históricos como la construcción del canal por los Norteamericanos, las esclusas de Miraflores y la fiebre y enfermedades que asolaban al país, producto de la cantidad de extranjeros que habían llegado a Panamá debido a la construcción del Canal.

La narración abarca unos setenta y dos años iniciando por el año **1898** (fines del siglo XIX) y culmina con la muerte del protagonista cuando éste tenía noventa y dos años, es decir, alrededor de **1970**.

Los relatos del tiempo histórico de la obra se inician con los años próximos a la Guerra de Los Mil Días, ya que el relato data de **1898 y la guerra se inicia el 17 de octubre de 1899**.

Se presenta en la obra, la situación que vivía el país en aquella época y en especial el pueblo de **Chumico**, quien estaba olvidado por las autoridades, como muchas de las regiones del interior del país. Sabemos, pues, que esta fue una de las razones por las cuales se llevó a cabo la revolución.

“Así transcurría la vida en el pueblo totalmente ignorado por el gobierno central que desde Bogotá trataba de controlar el Istmo” (pág. 25).

“Carmen no se imaginó que las cosas estuvieran tan mal en Chumico; la mayoría de los muchachos, algunos hasta de quince años, nunca habían tenido ningún tipo de enseñanza “. (pág. 42)

En los primeros capítulos se vislumbra el hecho de la revolución en el país y a medida que la obra avanza se incorporan más detalles de este acontecimiento y la intranquilidad por la llegada de un levantamiento armado.

“Por todas las esquinas comentaban noticias de alzamiento de liberales en varios departamentos de Colombia y en voz baja se decía que no tardaría la efervescencia revolucionaria en extenderse al interior del Istmo. (pág. 80)

En el relato y en la historia se describen alzamientos en otras regiones del país, como en Coclé, Veraguas, la Pintada, la Chorrera y Penonomé. Se mencionan hechos como el viaje del Dr. Belisario Porras a Nicaragua en busca de ayuda y además, la entrevista con el general Uribe de Colombia, a fin de lograr algunas negociaciones.

Se percibe en la obra la gran confianza que sentía la población panameña en el Dr. Belisario Porras, pues consideraban que bajo su jefatura podían lograr restablecer el país, aunque tuvieran que morir muchos de ellos.

Los hechos históricos de aquella época informan que fue el 31 de marzo de 1900 cuando nuestro país se vio envuelto definitivamente en la contienda, tras el desembarco en la península de Burica de 110 hombres bien armados, liderados por Belisario Porras, Carlos A. Mendoza, el general Emiliano Herrera y Eusebio Á. Morales. Sin embargo, en la historia ficción que se narra en la novela El Ataúd de Uso coinciden los datos históricos, con excepción del mes, pues aquí corresponde al mes de mayo y no al de marzo: *“... en mayo cuando se corre la novedad en el pueblo de que el Dr. Porras había desembarcado en Punta Burica, Chiriquí, con un destacamento como de doscientos hombres provistos de armas y que se habían tomado la plaza de David”. (pág. 92)*

Belisario Porras, en aquella época, era líder del Partido Liberal panameño, tomó posesión del Istmo y se proclamó jefe civil y militar del Departamento de Panamá. Asimismo, nombró al Dr. Mendoza secretario de gobierno y al general Herrera, jefe de operaciones militares.

En la novela "El Ataúd de Uso" estos datos se corroboran, ya que el Dr. Belisario Porras era también el líder liberal y en ella se narran sus hazañas en diferentes lugares del país:

"Belisario Porras ha entrado pacíficamente a las Tablas" (pág. 162)

"Belisario Porras abandona la Plaza de Aguadulce" (pág. 162)

"El gobierno ha desplazado tropas hacia Antón" (pág. 162)

También se percibe en la narración, a través de una nota, la figura de Carlos A. Mendoza como secretario del Dr. Belisario Porras:

"DESPACHO ENVIADO POR CARLOS A. MENDOZA, SECRETARIO DEL DOCTOR BELISARIO PORRAS A LOS VARIOS CÓNSULES EXTRANJEROS EN LA CIUDAD DE PANAMÁ, FECHADO EN CHAME, 14 DE JULIO DE 1900." (pág. 165)

El relato nos describe, además, el antagonismo que se suscitó entre los mismos liberales. Entre ellos el Dr. Porras y el general Emiliano Herrera.

Se narra el triunfo de las tropas liberales panameñas y la victoria obtenida en la **Negra Vieja**, en donde el Dr. Porras estuvo a punto de sucumbir víctima de una granada. Como también, los barcos de guerra Momotombo y Pensilvania que sirvieron de transporte en la guerra de los Mil Días.

“Necesito ayuda para transportar hasta la Chorrera las armas que trae el vapor “Momotombo” a las playas de San Carlos” (pág. 172)

Se hace una descripción de la batalla en el Puente de Calidonia, en donde más de seiscientos jóvenes liberales perdieron la vida. Además, se enuncia la participación en la guerrilla, en las montañas de Coclé, del Cholo Victoriano Lorenzo y el General Domingo Díaz, quienes mantenían viva la llama revolucionaria.

La novela “El ataúd de uso” finaliza con la noticia de que había terminado la guerra en 1903 y que el Istmo era una República independiente. Además, que habían fusilado al general Victoriano Lorenzo, tal cual se narra en la historia patria.

“Una tarde de diciembre de 1903 llegó al pueblo un bongo caraballo procedente de la capital con la noticia de que la guerra había terminado y que el Istmo de Panamá era una República independiente.... Panamá pertenece ahora a E.U.”

“La guerra se había terminado, los liberales perdieron y hasta fusilaron al General Victoriano Lorenzo (pág. 212)

En la población panameña quedaron secuelas de la guerra de los Mil Días tal cual se narra en la novela “El Ataúd de uso”.

Ahora bien, en una novela histórica no todos los aspectos son históricos, pues también encontramos elementos que forman parte de la ficción narrativa.

Aquí, el o la escritor (a) elabora el contenido de modo que parezca una historia real. Así, el creador literario inventa personajes, acciones, ambientes y situaciones diversas.

En la novela que nos ocupa percibimos el aspecto ficcional en algunas acciones como en las plagas que se apoderaron del cuartel de Chumico, en la gran cantidad de mosquitos que encontraron los soldados en la selva, al brujo Amelio Recuero lo encontraron muerto en su hamaca y seco como tasajo, pero con olor a hierbabuena y albahaca.

Otras acciones que podemos ubicar dentro de la ficción narrativa son la repetición de los mismos nombres: Manuel, Juana, Francisco. Además, la construcción del ataúd por parte de Manuel Muñoz para utilizarlo cuando pereciera; y cuando Lilia, la muda, le pone sen en la comida de los soldados para ayudar al pueblo a deshacerse de ellos, entre algunas.

4.2 EL RELATO COMO HISTORIA

4.1.1. LA LÓGICA DE LAS ACCIONES

La obra "El ataúd de Uso" desarrolla varias acciones a lo largo del relato, involucrando en ellas a numerosos personajes. Podemos observar cómo la historia- ficción y la historia-real conjugan diferentes matices en los sucesos para mantener el ritmo ágil de aquellas.

a. Las repeticiones

Juegan un papel importante en el desenvolvimiento de la obra, ya que de ellos depende que el hilo de la narración se mantenga en estado de interés y que la atención no decaiga. Son constantes en el desarrollo de la novela: *las antítesis y la gradación*.

a.1. Antítesis

Tenemos como primera repetición antitética la sucesión de "muertes" que se dan en la obra. Desde el mismo inicio hasta su desenlace, "la muerte" es un acontecimiento que se reitera dentro del relato, oponiéndose las diferentes formas de morir.

Ejemplos:

"...la agonía fue corta...murió solo ahogado en el chorro de su propia sangre..." (Pág. 14)

“Don Manuel Muñoz pasó a mejor vida un martes veintiuno de septiembre a las tres de la tarde mientras dormitaba los vapores del mediodía” (Pág. 199)

“(Pastor)... expiró después por infecciones en las heridas. Fue una muerte lenta...” (pág.162)

“(los soldados)... El naufragio los arrastró hasta el abismo en donde sus cuerpos fueron atrapados por las conchas gigantes.” (Pág. 77)

“A don Manuel le avisaron en seguida que la niña había muerto... Rodeada de flores y velas parece estar dormida” (pág. 149)

“Uno de los soldados cayó muerto repentinamente del puro susto” (pág. 729)

“(Amelio Recuero)... Lo encontraron muerto en su hamaca... el cuerpo se había secado cual tasajo, pero olía a hierbabuena y albahaca...” (pág. 126)

Asociado a la muerte, también se observa el detalle de la **sangre** muy utilizado en la narración, pero en diferentes personajes.

Ejemplos:

“Acostaron el soldado sobre la tierra húmeda y allí se fue muriendo poco a poco en una terrible agonía de sudores y convulsiones que duró casi una hora...”
(pág. 75)

“...después de amortajar los restos mortales de la bella extranjera que murió con su hijo adentro. ___Se desangró la pobrecita___” (pág. 2)

“...Manuel vio horrorizada cómo Salazar y el caballo eran alcanzados por un proyectil de artillería que los hizo caer en nube de polvo mezclando con la sangre de los tres” (pág. 112)

“Espantado, vio cómo el animal mordía el brazo a Nicolás y lo arrastraba consigo a las profundidades...Cuando Manuel salió a la superficie la mancha roja se extendía sobre las aguas...” (pág. 122)

Otra repetición muy ligada al hecho de la muerte, es la de del ataúd que también varía de difunto a difunto y de realización.

Ejemplos:

(a Francisco)

“...comenzaron a construir un ataúd con tablas arrancadas del hermoso barco de Francisco ya casi terminado.” (pág. 15)

(a la oriental, esposa de Ah Sing)

“Ah Sing...salí acompañado por Jonás, cargando el féretro hecho de cajones y cubierto con tela blanca.” (pág. 92)

(a los soldados)

“Los iban arrastrando y echando en las fosas sin ninguna ceremonia.” (pág. 107)

(al segundo hijo de Carmen)

“...mientras enterraban al recién nacido, envuelto cuidadosamente en un pedazo de lona...” (pág. 126)

(a Amelia Recuero)

“Al brujo Amelio lo enterraron ese día sin ceremonias envuelto en su hamaca y con las dos culebras a su lado” (pág. 153)

(a Julieta, nieta de Manuel)

“...la sacaron del enorme ataúd y la acostaron en un cajón de tablas viejas que habían clavado durante la noche.” (pág. 191)

Otra repetición antitética dentro del relato es la del **suceso de las plagas** del cuartel de Chumico. La oposición son las diferentes maneras en que las realizan a los mismos personajes.

Ejemplos:

“El agua de tinaja del cuartel amaneció un día llena de renacuajos” (pág. 67)

“El viernes, el cuartel se vio inundado de una plaga de alacranes” (pág. 68)

“A los veinticuatro días amaneció una culebra enroscada en una esquina del cuartel...” (pág. 69)

“La pobre mujer había querido contribuir al esfuerzo de guerra echando unos cuantas cucharadas de hojas de sen molidas en la sopa. El fuerte purgante no mató a nadie pero los fundillos de los soldados quedaron al rojo ...” (pág. 55)

“...Un enjambre de avispas... los soldados corrían por todas partes tratando de eludir los furiosos agujonazos que los acribillaban.” (pág. 72)

“El arroz que llegaba al cuartel estaba llena de gorgojos; el pescado un poco pasado y la sal negra...” (pág. 71)

Otra acción que se reitera a lo largo de todo el relato es la constante rezadera que las beatas del pueblo organizaban. La oposición radica en las intenciones de las mismas y los diferentes santos a quienes les ofrecían.

Ejemplos:

“Con el paño en la cabeza rezaban a todas horas en la iglesia delante el milagroso Cristo, por las almas de los mártires de San Miguel” (pág. 45)

“Finalmente, doña Felicia recurrió a la Poderosa Novena de Todos los Santos para ahuyentar a los fantasmas.” (pág. 74)

“Los vecinos organizaron un novenario para honrar a la difunta...los rezos fueron muy concurridos.” (pág. 190)

Es fácilmente observable en la acción narrativa el caso de la **infidelidad** de **Manuel** quien escogía muy bien sus conquistas, pues tenía mucha suerte con las mujeres. La oposición aquí es la diferencia de amantes.

Ejemplos.

“Pero al fin, cansado del malhumor de la mujer en cuarentena, acabó por refugiarse otra vez en los brazos de Lastenia...” (pág. 93)

“En la oscuridad del cuarto el olor y la voz de la mujer (Luisa) le recordaron a Lastenia y dejándose llevar por el deseo que despertaba en su cuerpo aún débil, la enlazó entre sus brazos y otra vez volvió a ser hombre completo” (pág.192)

“...y allí la tiraste (Barnabela) sobre la arena húmeda de cara a las estrellas y cabalgaste tu cuerpo mirándote en el reflejo de esos ojos repletos de luna.” (pág. 289)

“La poseyó allí mismo, sobre el pequeño sofá de la salita. Le quitó la ropa con la furia del deseo reprimido...” (pág. 197)

El legado del “nombre” es otra repetición que se presenta en el relato. La narración va reiterando los mismos nombres en distintos personajes, he aquí la oposición.

Ejemplo:

“Carmen la había bautizado con su nombre y el de Eugenia, en honor de la tía que tanto quería.” (pág. 121)

“En enero, Lastenia dio a luz un hermoso niño sin ningún problema y lo bautizó Manuel como el padre.” (pág. 121)

“Carmen había tenido otro hijo... al año lo bautizaron con el nombre Francisco José como el padre de Manuel” (pág. 153)

Estas repeticiones de nombres no se dan sólo entre familiares, también entre personajes que a veces no tenían ninguna acción en común en la narración, como los Franciscos: El padre de Manuel y el esposo de Evarista, la madre de Carmen; Juana, la madre de Manuel; Juancho, el amigo de la familia y el sacerdote Juan; Tiburcio, padre de Lastenia y Tiburcio, indígena empleado fiel de Manuel, entre otros. Incluso es notable el hecho de que un mismo personaje reciba dos nombres diferentes (oposición) en la acción narrativa:

“...Josefa no se separaba de su lado temerosa de perder al otro hijo (Manuel)...” (pág. 122)

“La habitación se llenó de recuerdos de su madre Josefa y de Francisco...” (pág. 22)

“-Pobre Juana_ musitaba Leonor_ con esos hijos que tiene ¿qué va a ser de ella? Son tan egoístas como Francisco...” (pág. 19)

“...(Manuel) rezando la simples raciones que le enseñara su madre cuando niño pero lo único que logra es acordarse de la muerte de Juana...La madre se había muerto allá por los años veinte...”

La repetición también se presentaba en los apellidos como Bermúdez, el de Carmen y uno de los soldados del cuartel; en las innumerables veces que bajan a la playa a recibir y/o despedir a diferentes personajes; en la búsqueda de la ostra perlífera con distintos fines (hacer un collar a Juana, comprar un barco, etc.); en la organización de la escuela y en los días de cuidado de Carmen luego de sus alumbramientos.

a.2. Gradación

Muchas acciones en el relato no se oponen sino que aumentan o disminuyen en emoción.

Una de estos es la sucesión de acontecimientos que nos van mostrando el desarrollo del pueblo de Chumico.

Ejemplos:

“El pueblo consistía, en aquella época, en un conglomerado de casas encaramadas en pilotes,... casa construidas con paredes de caña brava y techos de hojas de guágara.

Tenía una sola calle estrella, incrustadas de conchas de cocaleca.”(pág. 16)

“La tienda del chino progresaba... Poco a poco Bernabela mandó a buscar a la capital mercancía que jamás el chino había traído antes...nunca antes hubo tanta actividad...” (pág. 229)

“Era una fecha importante en la historia de Chumico... Por primera vez uno de sus habitantes era dueño de un barco de ese tamaño en el cual podían trasportar la riqueza de la región” (pág. 48)

“Manuel concibió la idea de poner una tienda más grande y provista de herramientas de trabajo y otros artículos de gran consumo que siempre había mandado a comprar a la capital por encargo especial.” (pág. 301)

“...Se empeñó en levantar una gran casa de mampostería¹ y madera a orillas de la quebrada por donde podían cargar y descargar las pangas cuando subía la marea. En la planta baja ubicó el almacén, la cocina y el billar.”(pág. 304)

¹Obra hecha con mampuestos colocados y ajustados uno con otros sin sujeción a determinado orden de hiladas o tamaño

“En el distrito de Chumico ya existía planta eléctrica, piladora de arroz, almacén y diez balandras².”(pág. 318)

“¡ Sí ! El progreso había llegado a Chumico. En una casa situada cerca de Punta Pericos se instalaron dos mujeres procedentes de San Miguel. Allí por unas cuantas monedas, los necesitados de desahogo físico podían compartir unos momentos de solaz con Marfa de Gracia o Albertina Graciela, ambas de amplias carnes...” (pág. 259)

En este punto debemos resaltar que el progreso que llega al pueblo no es del todo positivo. A Chumico llega la cantina, el prostíbulo y los juegos de billar.

“Ahora que tenía cantina y casa de putas no se podía transitar por las estrechas calles sin tropezarse con algún borracho o una de esas mujerzuelas” (pág. 264)

“La paz regresó a Chumico y todos acabaron por acostumbrarse a la existencia del billar.” (pág. 307)

El crecimiento de la ciudad capital también se revela a través de las repeticiones.

Ejemplo:

“Manuel se asombró de ver cómo había crecido la ciudad desde la última vez que la había visitado hacía más de cinco años. (pág. 132)

² Balandro: barco pequeño con cubierta y un solo palo.

“Manuel regresó a la capital y la encontró muy cambiada. Una actividad febril animaba sus calles y parques llenos de extranjeros.” (pág. 132)

Una acción que se hace latente en los primeros capítulos de la obra y que va prosperando en interés es el de la revolución.

Ejemplo:

“Por todas las esquinas se comentaban noticias del alzamiento de liberales en varios departamentos de Colombia y en voz baja se decía que no tardaría la efervescencia revolucionaria en extenderse al interior del Istmo.” (pág. 80)

“Como reguero de pólvora corrió por el pueblo la novedad... Ahora sí la revolución había comenzado.” (pág. 155)

“Después de eso, Manuel perdió la noción del tiempo; sólo existía a su alrededor un mundo de pólvora y sangre... por primera vez se dio cuenta de la enormidad de la guerra...” (pág. 106)

“Finalmente, una tarde de diciembre de 1903 llegó al pueblo un bongo³ caraballo procedente de la capital con la noticia de que la guerra había terminado.” (pág. 127)

³ Especie de canoa usada por los indios de América Central.

Otra acción que aumenta y disminuye en la narración y que es de suma importancia, porque gira en torno al personaje principal es el progreso de Manuel Muñoz.

Ejemplo:

“Era uno de los pocos muchachos del pueblo que sabían leer y escribir bien.” (pág. 27)

“...con el producto de la venta de las perlas...Finalmente logró comprar el barco deseado a muy buen precio...” (pág. 147)

“Cada día luchaba más por superarse y leía constantemente...” (pág. 152)

“Manuel era el hombre más importante del pueblo, dueño de la planta eléctrica, la piladora de arroz, diez balandras, una gasolinera y el almacén más grande del distrito.” (pág. 318)

“_¡Ha muerto don Manuel Muñoz...!_ ilustre prócer de la guerra de los Mil Días y sobre todo el hombre más rico de Chumico...” (pág. 203)

4.1. 2. LOS PERSONAJES Y SUS RELACIONES

Los personajes juegan un papel relevante en el desarrollo del relato. A partir de su evolución, de las diferentes relaciones dentro de la narración, del especial modo como han sido caracterizados podemos tratar de encontrar su definición, su carácter dentro de la obra.

a. Los Predicados de base

A pesar de la gran cantidad de actantes que aparecen en la novela "El ataúd de Uso" podemos fácilmente detectar las relaciones que llevan y así descubrir su participación dentro de los hilos de la intriga.

a.1. Eje del deseo

Involucra a la mayoría de los personajes; no obstante es Manuel Muñoz el mejor estudiado.

La relación de deseo también se difunde como una relación de amor.

Manuel Muñoz

Es el personaje a quien más afecta este eje. Ama, desea y ambiciona vehementemente. Amó a Carmen a quien hace su esposa y con quien tiene dos hijos:

*"...Manuel acabó por cogerla entre sus brazos nuevamente esta vez con gran ternura. Entre besos y caricias le declaró sus honestas intenciones.
_ Cásese conmigo Carmen..." (pág. 34)*

Amó a Lastenia, su amante desde antes de casarse con Carmen y con quien contrae nupcias luego de la muerte de su esposa; ésta le da tres hijos:

"Salió de la casa rumbo al pueblo y a los brazos de Lastenia que lo esperaban como siempre sin preguntas y reproches" (pág. 88)

Amó a Isabel, joven tableña que también se convirtió en su amante y con quien tuvo hijos:

“Manuel se enamoró de ella con el ímpetu de sus cuarenta y siete años. Como solamente se enamoran los hombres cuando han vivido” (pág. 327)

Tuvo relaciones con Luisa, a quien abandonó embarazada sin saber; su unión fue sólo por soledad y deseo:

“... el olor y la voz de la mujer le recordaron a Lastenia y dejándose llevar por el deseo... la enlazó entre sus brazos...” (pág. 118)

También se unió a Bernabela, negra, esposa del chino del pueblo, por simple deseo:

“Tú mismo tentaste a la pobre mujer... hasta acabar por seducirla. Tú que te empeñaste en poseer el hermoso cuerpo de tu comadre...” (pág. 171)

Tuvo una relación especial con dos de sus nietas: Carmencita y Julieta.

“...la nieta carmencita, siempre tan cariñosa y atenta...” (pág. 151)

“...la niña (Julieta) había sido siempre su favorita, porque a pesar de su mudez era inteligente y cariñosa” (pág. 190)

También tuvo una gran amistad con el viejo Juancho:

“...¡Juancho grave...! Su mejor amigo...”

¡Su viejo consejero...” (pág. 198)

Especial fue la amistad que en la narración lo une al Dr. Belisario Porras:

*“Este fue el principio de una amistad que duró hasta la muerte del Dr. Porras...”
(pág. 187)*

*“¡Cuánto había llorado al perder a su gran amigo el viejo luchador de Las
Tablas...! (pág. 201)*

Manuel es un personaje que lucha, vence, ambiciona, consigue, se arrepiente, llora, se alegra, es susceptible de lo que sucede a su alrededor y sobre todo anhela un final digno.

Carmen Bermúdez

El amor y el deseo de bienestar la llevan a desarrollar este eje dentro de la narración. Ama a Manuel:

“...Carmen radiante le anunció su compromiso con Manuel y sus intenciones de casarse con él cuanto antes...” (pág. 34)

Es notorio el cariño especial que sentía por la tía que la apoyó en los momentos difíciles.

“Carmen la había bautizado con su nombre y el de Eugenia, en honor a la tía que tanto quería...” (pág. 121)

Lastenia Peña

Ama a Manuel y lo acompaña toda su vida, primero como amante, luego como esposa.

“...Lastenia bajó hasta la playa cuando se enteró de que Manuel había llegado. Dicen que lo abrazaba como loca.”

Otros personajes giran en torno a este eje: Juana, que ama a Francisco y a sus hijos: Manuel y Nicolás. Evarista, que ama a sus hijas y a Francisco; entre otros muchos.

a.2. Eje de la comunicación

En el relato, este eje se desarrolla poco. Como ejemplo podemos mencionar el comentario que Carmen hace a Felicia y el que Manuel le cuenta a Juancho relacionado con la maestra:

“Sólo con Felicia había hablaba de Lastenia.” (pág. 158)

“¿Qué hay entre usted y la maestra, Manuel?

¿Es cosa seria?_ le preguntó Juancho.

_ Sí es cosa seria. Vamos a casarnos si la familia de ella no se opone...”

a.3. Eje de Participación

Este eje se desarrolla a través de la ayuda entre los personajes. En la obra lo podemos ejemplificar en Lilia, la muda que pone sen en la comida de los soldados para ayudar al pueblo a deshacerse de ellos:

“(Lilia) La pobre mujer había querido contribuir al esfuerzo de guerra...”
(pág. 89)

En Lastenia que ayuda a Manuel y a los otros a sacar a Pastor del cuartel, entreteniéndolo al soldado:

“ _ Tienes que ayudarme, si no sacamos a Pastor, los soldados lo van a matar._

_ Está bien. Haré lo que me pides.” (pág. 117)

En Carmen, que ayuda a Bernabela, pues le enseña a leer y a escribir.

“ _ Niña carmen... Quisiera aprender a leer y escribir...”

_ Está bien, Bernabela. Le voy a dar lecciones...” (pág. 136)

Carmen también trata de ayudar a Pastor para que lo saquen de la cárcel:

“Carmen se despedía de cada uno reiterando la promesa de regresar al final del verano y su decisión de abogar la causa de Pastor delante de las autoridades competentes de Panamá” (pág. 111)

Catalina, la hermana de Isabel se presta para que la relación entre ésta y Manuel se dé:

“Un buen día la hermana, los dejó finalmente solos...” (pág. 197)

Debemos integrar a este eje, la ayuda que prestó Ah Sing al pueblo de Chumico, cuando tuvieron que reconstruirlo; la ayuda de Juancho al ocultar a dos revolucionarios soldados y la que prestó a Juana al morir Francisco. Es justo anotar también la ayuda del pueblo a la revolución liberal y la del brujo Amelio Recuero a Matilde y a otros enfermos del pueblo.

*“Señor Amelio, ¡Qué bueno que está aquí!
_exclamó Rosa al darse cuenta de la aparición del viejo...Sacó un frasquito lleno de un líquido oscuro y gota a gota lo vertió sobre la herida que dejó de sangrar enseguida.” (pág. 98)*

b. Reglas de Derivación

De las reglas anteriores se deslindan otros sentimientos entre los personajes. Entre ellas tenemos:

b.1 Reglas de oposición

Son los opuestos a cada uno de los predicados de base.

b.1.1 El Odio.

Al eje del **deseo** se opone el **odio** que siente, por ejemplo: Carmen por Lastenia y viceversa; Carmen por las beatas del pueblo:

“_¿Qué querían esas hipócritas?...”

Se pasan el día hablando mal de todo el mundo y luego se dan golpes de pecho en la iglesia. No las soporto. (pág. 156)

El odio de Eugenia y Evarista por Manuel:

“No confío en esta gente._Refunfuñaba- y menos de ese joven Manuel.”
(pág. 30)

“¡Jamás me va a convencer de que acepte como yerno a ese negro...!”
(pág. 86)

El desagrado y odio de las beatas por Bernabela:

“Al verla pasar, las mujeres le torcían los ojos sin contestar su saludo...”
(pág. 134)

Cabe señalar el odio que sentía el pueblo por Amelio Recuero (el brujo de Chumico); Tiburcio (padre de Lastenia) por Manuel, Lastenia por Bernabela, y las hijas de Evarista por Francisco Biendicho, entre otros.

b.1.2. La divulgación

La siguiente oposición se da en la divulgación: el pueblo de Chumico nunca supo guardar un secreto y todo lo que acontecía se convertía rápidamente en dominio público.

“Al llegar el atardecer, las mujeres apoyadas en los primitivos balcones pasaban las horas entre chisme y chisme. (pág. 18)

“Hacia cosa de un año Ah Sing había mandado a buscar una esposa a la China. Todo el pueblo se enteró del asunto porque la carta ...la había escrito la señora Felicia... (pág. 113)

“La noticia corrió por el pueblo con la velocidad del chisme esperado.” (pág. 138)

Los personajes que mejor representan esta oposición, divulgando siempre las acciones de otros en la narración son: Felicia, Leonor y Matilde.

b.1.3 El impedimento

La última oposición es el impedimento. En esta acción podemos ver a Eugenia, quien se opone a que se realice el amor entre Carmen y Manuel:

“-Bueno, bueno. Como sea, pero quiero advertirte que esa unión es imposible.” (pág. 85)

Evarista es otro personaje que se opone durante toda su vida a la unión de Carmen y Manuel:

“¡Jamás daré mi consentimiento para tal unión y no quiero discutir este asunto más!” (pág. 81)

“...estaba dispuesta a hacer cualquier cosa antes de consentir que su hija tuviera relaciones con ese sujeto.” (pág. 80)

“Si se va con ese hombre, no cuente conmigo para nada. Ya lo sabe. ¡No vuelva a pisar esta casa!” (pág. 143)

También podemos mencionar la resistencia que mantuvo Evarista para que Carmen se fuera a Chumico a trabajar de maestra; la oposición de Lastenia a la construcción del ataúd por parte de Manuel y la oposición del pueblo ante los destacamentos de soldados conservadores que el gobierno colombiano dejaba en Chumico.

c. Las reglas del pasivo

Aquí podemos observar cómo las acciones desarrolladas en los predicados de base poseen un sujeto y un objeto. Esta regla es menos común, pero a partir de ella mostraremos el parentesco de dos relaciones ya existentes.

Ejemplos:

Manuel ama a Carmen y Carmen ama a Manuel.

Manuel desea a Bernabela y Bernabela desea a Manuel.

c.1 El ser y el parecer

Vemos en la obra cómo ciertas relaciones entre los personajes se dan en apariencia, pero no en esencia. Igual que algunas acciones que se creen son reales y no van más allá de un fingimiento.

Así, Carmen sufría por la infidelidad de Manuel, pero fingía no importarle lo que le informaban las beatas del pueblo.

“...las beatas que no cejaban en su empeño de mantener a Carmen informada de los pormenores de la vida de la otra mujer. Carmen aparentaba no saber nada...” (pág. 153)

Por otra parte, Eugenia parecía ayudar a Matilde con buena voluntad, pero en el fondo le disgustaba tener que servirle de empleada, pero ante ella disimulaba la situación:

“_¿ya va..! Matilde, ya va._ En voz baja, dirigiéndose a nadie en particular comentó entre dientes_: Estoy cansada de servirle de empleada a esa bruja... Gracias a Dios que ya nos vamos! (pág. 105)

c.2 Las transformaciones personales

El relato presenta variaciones en relaciones y en acciones dentro de la obra. Veamos algunas:

_ **Evarista**, la madre de Carmen se encuentra feliz por su matrimonio.

“A Evarista el corazón se le saltaba del pecho entre suspiros...” (Pág. 25)

No obstante, la realidad la transforma en una mujer amargada:

“Doña Evarista, de novia feliz, se había tornado en mujer sufrida...triste y desilusionada...” (pág. 85)

_ **Eugenia** que odia a los chumiqueños, especialmente a Manuel, luego le demuestra afecto:

“No confío en esta gente._Refunfuñaba- y menos de ese joven Manuel.” (pág. 30)

“A pesar de sus prejuicios la vieja le tenía afecto...” (pág. 84)

_ **Manuel** quien pensaba que la guerra era aventura y gloria, luego se da cuenta que sólo traía pobreza.

“No; la guerra no era lo que él se había imaginado. Se había despojado de su vestido de gloria y debajo sólo tenía podredumbre y miseria.” (pág. 118)

_ **Bernabela**, la hermosa negra que había llegado de San Miguel con deseos de superación, también se transforma.

“¡Tan bella que era la señora Bernabela cuando estaba joven! Y ahora se ha convertido en una vieja avara y malgeniosa.

¡Cómo cambia la gente ante la infidelidad!” (pág. 171)

También se transforma por la muerte de su hija:

“Estaba de luto por la hija que sabía perdida para siempre. Su carácter dulce y despreocupado se fue agriando gradualmente al extremo de que pocos buscaban su compañía. A Manuel no lo recibió más y lo trataba con la misma dureza que al resto de los clientes...” (pág. 300)

c.3. ELEMENTOS DE ENLACE: SECUENCIAS

Las diferentes acciones de los actantes se ven unidos por estos elementos que hacen posible la secuencia de aquellas: los temas y el espacio.

a. Los temas

La narración desarrolla una variedad de temas en los que se ven involucrados muchos personajes. Se enumerarán los más relevantes:

_ La muerte

La muerte es, sin lugar a dudas, el tema principal del relato. Atraviesa e incluso desborda la obra. Desde antes del inicio, el título y los epígrafes hacen

referencia a esta acción. Estos paratextos aluden a la muerte, ya que “ataúd” es símbolo de muerte. Es el lugar donde reposan las personas después de perecer.

Es por ello que Don Manuel construye su propio ataúd para usarlo el día que pereciera, pero antes que él perecen otras personas en el pueblo quienes necesitaron utilizar este ataúd. Una de ellas fue la nieta de Manuel, como no tenían donde enterrarla, las otras nietas le piden que le preste su ataúd y él acepta. Además, mueren días después otros habitantes de Chumico y Don Manuel les presta su ataúd.

El ataúd pesaba mucho y fue guardado en un cuarto, el cual fue arreglado con todos los retratos de los difuntos que por allí habían pasado. Después de esto, a nadie se le ocurrió en Chumico mandarse a hacer un ataúd de lujo, pues con el de Don Manuel era suficiente.

En cuanto a los epígrafes podemos señalar que la novela “El ataúd de Uso” inicia con tres epígrafes que aluden a la muerte.

***El hombre si muere,
Queda postrado; si expira,
¿a dónde va a parar?
Job: 14-10***

Aquí se hace una interrogante acerca del lugar a donde van a permanecer las personas después de muertas. Además, se perciben dos léxicos sinónimos que aluden a la muerte: muere y expira.

***¡Oh muerte! Cuán amarga
es tu memoria para un hombre que
vive en paz, en medio de sus riquezas.***

Eclesiastés 41: 1

Este epígrafe alude a la forma cómo percibimos la muerte en la vida terrena.

***Cuando yo me muera,
Enterradme si queréis,
En una veleta.
¡Cuando yo me muera!
(F. García Lorca).***

Lorca señala que después de la muerte no somos nada y que por ello se podía enterrar el difunto en cualquier lugar.

Son muchos los actantes que mueren dentro de las cuatro generaciones que presenta el relato: Francisco, padre de Manuel; un hijo de Manuel; su hermano Nicolás; su madre Juana; sus amigos: Juancho, Dr. Porras; sus esposas: Carmen y Lastenia; su nieta Julita; los soldados conservadores de Chumico; el negro Amelio Recuero; los hombres en la guerra, etc.

_ El Amor

Esta acción se presenta en diferentes facetas: el amor carnal, filial y fraternal. Además, se percibe en la obra con gran realismo el amor imperfecto del ser humano, acompañado de sueños, de idealizaciones, y también de ambiciones y desengaños. Manuel Muñoz personifica muy bien esta acción.

_ La infidelidad

Es la acción que, al igual que el amor, acompañan al actante principal a través de todo el relato. La narración la presenta con gran realismo, tal cual se da en nuestras sociedades: sin remordimientos, con engaños, multiplicidad de veces, tanto en el hombre como en la mujer.

_ La religión

Esta acción se presenta un poco exagerada en el relato, tal vez porque la presenta a principios de siglo, en un pueblo olvidado casi por completo del gobierno y la civilización. Se describen personajes enmarcados en una religiosidad extremadamente popular (las rezadoras del pueblo), y los sacerdotes españoles (**Venacio, Ignacio y Juan**) que simbolizan, junto con la iglesia de Chumico, el hermetismo y la conservación de las creencias por los tiempos. La narración se encarga de señalar las debilidades, faltas y pugnas de ambas formas de religiosidad.

“Esa noche el pobre cura casi no pudo dormir. Cada vez que trataba de cerrar los ojos, sus pensamientos se poblaban de una interminable pesadilla

poblada de mujeres desnudas que desfilaban ante sus ojos. Tentadores culos y tetas de todos los tamaños pidiendo misericordia.” (pág. 243)

_ El sentimiento patriótico y el deseo de libertad

Parte de la narración trata sobre el periodo de unión a Colombia y la guerra que se dio entre liberales y conservadores por la libertad de la República de Panamá. Los chumiqueños tenían un gran resentimiento contra el gobierno central colombiano por lo olvidado que tenía al pueblo y por los altos impuestos que cobraban. En ellos se da el ferviente deseo de ser libres y tener un trato más justo.

Ligado a esto, también se observa el deseo de libertad de la patria. Personajes como Juancho y Pastor realmente brindan sus ideales y su vida por la nación. Los jóvenes chumiqueños se unen a la lucha por la independencia.

_ La ambición

Tema que se resalta en el actante Manuel Muñoz. Así, Manuel, de buceador de ostras períféricas se convierte en el hombre más rico de Chumico, por sus muchos negocios con gente de la capital y varios negocios que poseía en el pueblo.

b. Espacio

Las acciones, los personajes y las diferentes relaciones que se conjugan en la trama se desarrollan en dos espacios diferentes:

_ **Chumico:** la mayor parte de las acciones en la obra se llevan acabo en Chumico. Se narra la forma de vida de sus habitantes, situaciones económicas, políticas, problemas sociales de un pequeño pueblo del interior del país.

“Uno de los pueblos perdidos en el litoral del país, encajonado entre el mar y la montaña...situado en la desembocadura del río Tatumí en la costa del sudeste del país, ya casi llegando a Darién...” (pág. 16)

El relato se encarga de situarnos en la realidad de uno de esos pueblecitos del interior que va progresando poco a poco, pasando por grandes dificultades, hasta llegar a cierto grado de civilización.

Los habitantes eran, la mayor parte, analfabetas pues no existía la educación formal. Se narra, en la obra, la llegada de la primera maestra al pueblo, como también las condiciones del lugar y, en especial, la infraestructura escolar.

“Carmen no se imaginó que las cosas estuvieran tan mal en Chumico; la mayoría de los muchachos, algunos hasta de quince años, nunca habían tenido ningún tipo de enseñanza “. (pág. 42)

“A Manuel le tocó llevarle los baúles hasta la casita que le habían asignado a la maestra, situada a un costado de la improvisada escuela”
(pág. 42)

“La señorita Carmen había llegado de la capital. Era la primera maestra que llegaba al pueblo, como gesto tardío de algún político que de repente se acordó que Chumico existía...” (pág. 29)

Panamá

La capital de la República es el segundo espacio que presenta el relato. Aquí se desarrollan algunas escenas importantes de la narración, como la historia de Carmen y su familia, el encuentro de Manuel con el Dr. Porras, varios sucesos en la vida del actante principal: Manuel.

Se mencionan algunos aspectos históricos como la construcción del canal por los norteamericanos.

“Manuel regresó a la capital y la encontró muy cambiada. Una actividad febril animaba sus calles y parques llenos de extranjeros. La terminación de la construcción del canal por los norteamericanos dominaba cada faceta de la vida en la ciudad.” (pág. 273)

*“Por mucho que trató no lograba entenderse con los extranjeros que trabajaban laboriosamente en la **construcción del canal**. Manuel fue a ver las obras desde lejos y quedó impresionado por la magnitud de las excavaciones. Ya no se podía llegar hasta Arraiján a pie. Las aguas del pacífico llegaban hasta Miraflores en donde cuadrillas de hombres construían las **esclusas**.”*

(Pág. 274)

Este espacio, opuesto al anterior, representa el adelanto, la educación la comunicación y la civilización.

4.3 EL DISCURSO DEL RELATO

Dentro del discurso del relato se perciben, tres aspectos: el tiempo del relato, los aspectos del relato y los modos del relato. Iniciaremos con el tiempo del relato.

4.3.1 EL TIEMPO DEL RELATO

En esta parte se observa cómo la autora nos presenta la temporalidad de la narración. Debemos tener en cuenta que el discurso es la palabra directa del narrador al lector, la forma que tiene de expresarse.

a. La deformación temporal

Los acontecimientos que suceden a lo largo del relato no están dispuestos en orden lineal, sino que éste es roto a menudo para retroceder o avanzar en el tiempo.

En la novela "El ataúd de uso" la narración abarca unos setenta y dos años, iniciando por el año 1898 (fines del siglo XIX) y culminando con la muerte del protagonista cuando éste tenía noventa y dos años; es decir, alrededor de 1970.

Dentro de este lapso, el orden cronológico del relato es alterado en varias ocasiones, ya que su desarrollo se da de forma retrospectiva y en avance

sucesivos, imprimiéndole al relato ese aire vanguardista de los saltos cronológicos que forman parte de la ficción literaria en la obra.

En el primer capítulo, por ejemplo, se narra la muerte de Francisco Muñoz y luego, en el segundo, retrocede el relato y se narra cómo era el pueblo de Chumico en el tiempo en que Francisco había muerto.

“No quisiera tener que molestarle en un día como hoy, estando mi compadre como quien dice acabado de enterrar...” (cap. I, pág. 19)

“A fines del siglo diecinueve, allá por los años en que Francisco se moría lentamente, en Chumico vivían solamente unas seiscientas almas. Sesenta años más tarde, el censo seguía igual...” (cap. II, pág. 22)

Otros saltos cronológicos se presentan el capítulo III, cuando se narra la llegada de la maestra Carmen a Chumico, cuando estuvo estudiando y se graduó. Luego, en el capítulo IV el relato retrocede y se narra cuando Carmen pide permiso a su madre Evarista para irse a trabajar al pueblo de Chumico.

En el capítulo V, la maestra ya está en Chumico en el aula de clases y Manuel le entrega un ramo de flores. Luego el relato retrocede y se narra cuando Carmen y Manuel se conocieron a su llegada al pueblo. (pág. 42)

Es necesario señalar que estas retrospecciones que se perciben en la prosa de Rosa María Britton y que hemos señalado en páginas anteriores es lo que

Genette denomina **analepsis**, que es una de las anacronías narrativas. Otra de las anacronías narrativas es **prolepsis** o anticipaciones.

La **analepsis** se percibe, además de los casos señalados, en la narración de la vida de la familia de Francisco Muñoz. En el capítulo I se relata la historia de Francisco, su enfermedad, su muerte y sus familiares radicados en Chumico; sin embargo, en el capítulo VI se narra la vida de Francisco antes de enfermarse y la forma como su familia se radica en Chumico.

“Francisco, antes de enfermarse, había estado muy ligado al partido liberal por los años noventa. Por eso tuvo que salir huyendo de San Miguel apresuradamente con su familia...fue así como la familia Muñoz llegó a Chumico... (pág. 57)

La técnica del **flash-back** o **analepsis** la apreciamos, además, a través de los sueños, en donde se rompe el orden cronológico del relato para introducir recuerdos que llegan a la memoria de Manuel, justo antes de sucumbir:

“La habitación se llenó de recuerdos de su madre Josefa y de Francisco que afanoso construía uno de sus hermosos barcos. Sus amigos de los tiempos de la guerra fueron desfilando uno a uno ante sus ojos; después llegaron las mujeres: Carmen, Lastenia, Isabel y las otras ya sin nombre que lo envolvieron con su cariño. Las paredes se abrieron y vio al pueblo como era antes, con su calle empedrada, las casa encaramadas en pilotes a la orilla del mar...” (pág. 341)

Manuel sueña también con la maestra Carmen:

“Soñó con la maestra Carmen. La veía joven y sería dando clase en el aula desierta y al tratar de acercarse a ella se esfumó de entre los brazos” (pág. 339)

Manuel estuvo herido y con falta de alimento participando en la revolución, en esos momentos soñó con su padre:

“Cerca de la medianoche despertó sobresaltado. Había soñado con su padre y lo veía feliz y sano construyendo uno de sus botes. Después, el sueño se le llenó de sombras amenazantes que lo turbaban sin piedad y por mucho que trataba no podía precisar quienes eran sus verdugos. Se despertó acuciado por una sed intensa...” (pág. 195)

La **técnica del flash back** consiste precisamente en *“romper el orden cronológico del relato, para introducir recuerdos u otros tipos de evocaciones en otra época anterior a la que se lleva a cabo en la historia” (Bechker 247)*

La **prolepsis** la percibimos en la narración de los soldados que se fueron al manglar de Chumico en pos de los fugitivos. En esta oportunidad, primero se anticipa que estos soldados se perdieron en el manglar, pero es después cuando la narración presenta la desaparición de estos soldados.

“Nunca se llegó a saber qué fue de los soldados que salieron de Chumico, en pos de los fugitivos...” (pág. 121)

En el mismo capítulo, los soldados aparecen en escena:

“Los soldados encontraron huellas recientes de los fugitivos por el lado de la playa en donde comienza en manglar y regresaron a informarle al teniente...”
(pág. 122)

Seguidamente se narra la muerte de los soldados que ya se había anticipado en la página 121:

“El mar se encargó de hacerlos desaparecer para siempre...A unos pocas horas de navegación, la poca destreza de los soldados...hizo que el bote se estrellara en contra de los arrecifes de la costa haciéndolos añicos...” (pág. 127)

b. La intercalación

El relato de la historia principal es interrumpido a menudo por la intercalación de otras historias, a lo que se le denomina planos temporales. Es decir, son *“interrupciones de historias menores en la historia principal, pero que al final convergen hacia un mismo objetivo o cierre del relato. Suelen presentarse intempestivamente y requieren que el lector esté muy atento a estos saltos o brincos en la historia, pues más tarde pueden volver a retomarse.”* (Marcos 77).

Por ejemplo, en la obra se encuentran intercaladas muchas historias, entre ellas: la historia del brujo **Amelio Recuero** (pág. 97), la historia del chino **Ah Sing**, las historias breves de tres soldados: Tomás Álvarez, Joaquín Bermudez y Avelino Urrutia, la historia de **Bernabela**, entre algunas.

“A Chumico llegó un día Bernabela. Se bajó de un chingo que le había llevado hasta la playa riendo alegremente mientras las olas batían la laga falda que con dificultad trataba de sujetar...” (pág. 221)

Es impresionante como se encuentran intercaladas descripciones casi textuales de hechos históricos a manera de información testimonial, como: **notas, despachos y cartas** que se entremezclan con la narración ficción. Se observa, además, insertado un relato amoroso en forma epistolar durante los episodios de la Guerra de los Mil Días.

Observemos la siguiente carta:

Carta enviada por A. W. Watts, Vice- cónsul de los Estados Unidos en Panamá a la señorita Madge Williams, primera corista del teatro Palladium de la ciudad de Nueva Cork, mayo 15, 1900.

Mi querida Madge:

Con esta misiva reciba usted un pedazo de mi corazón. Una vez más deseo reiterarle mi más profundo y sincero cariño.

Estoy sumamente preocupado porque me parece que no voy a poder cumplir la promesa que hice de visitarla en junio. Se ha desatado una rebelión armada en el Istmo y no creo que me concedan licencia para viajar hasta cuando la situación mejore...

*Ya ve usted, mi adorada, cómo todo conspira para separarnos; primero mi familia y ahora esta guerra. Le suplico que tenga un poco de **paciencia conmigo***

y le aseguro que a más tardar en septiembre estaré a su lado besando sus divinos pies:

Tenga compasión de mi soledad y escíbame pronto

Su rendido admirador,

Albert

Además de las cartas se presentan mensajes y notas:

“Mensaje enviado por el Dr. Belisario Porras al líder de los indios en la Trinidad, Las Churuquitas, La Pintada y Soná, General Victoriano Lorenzo, fechado en la Chorrera el 16 de julio de 1900”

“Necesito ayuda para transportar hasta la Chorrera las armas que trae el vapor “Momotombo” a las playas de San Carlos” (pág. 172)

“Despacho enviado por Carlos a. Mendoza, secretario del doctor Belisario Porras a los varios cónsules extranjeros en la ciudad de Panamá, fechado en Chame, 14 de julio de 1900.” (pág. 165)

4.3.2. LOS ASPECTOS DEL RELATO

En la obra se percibe todo el relato a través de un narrador > personaje. Es un narrador que ve todo y penetra al interior de los personajes.

a. Por detrás

A lo largo del relato es fácilmente observable el narrador > personaje. Este conoce toda la historia, a todos los personajes y sus sentimientos. Es decir, es un narrador en tercera persona omnisciente.

“El narrador omnisciente puede presentarse de dos maneras: una, en la que por momentos aparece la voz del autor y éste opina, sugiere, critica y anula al narrador omnisciente; la otra, mediante un narrador omnisciente sin la participación de la voz del autor.” (Marcos 116)

La visión “por detrás” con un narrador sin la participación del autor la dejamos plasmada en las siguientes citas:

“La mujer había entrado silenciosamente en la habitación en donde el viejo y la niña se encontraban y había escuchado la última parte de la narración sin que ninguno de los dos se percatara de su presencia.” (pág. 140)

“El hombre suspiró hondamente. Se sentía muy mal y a pesar de sus negativas sabía bien que estaba enfermo. Le dolía el pecho de tanto toser. A veces sentía como si una mano gigante lo estuviera estrujando” (pág. 14)

Es necesario señalar que en la obra se percibe, además, aunque con poca frecuencia, un narrador omnisciente que es anulado por la aparición de la voz del autor, para informar su punto de vista sobre la situación que se presenta. Este

tipo de narrador es característico de la narrativa contemporánea. Veamos los ejemplos:

“Como buen interiorano, desconfiaba de los bancos_ esas instituciones que vaya usted a saber qué hacen con la plata de uno...” (Pág. 326)

“De repente volvió en sí. Hacía tantas semanas que Chumico no pasaba por su mente empecinado como se encontraba con Isabel. ¿Estaba loco? ¿Cómo era posible olvidarlo todo por una mujer por bella que fuese? Tenía sus negocios abandonados desde hacía varios meses...” (pág. 331)

4.3.3 LOS MODOS DEL RELATO

Como se señaló en páginas anteriores, los modos del relato hacen referencias a la forma en que el narrador expone y presenta la historia.

En relación con los recursos narrativos que se utilizan en la obra podemos señalar las **descripciones**. Entre ellas se perciben diferentes tipos: **topografías**, **cronografía**, **retrato**, **prosopografía**, entre algunas.

Las **topografías** están muy bien logradas en la descripción del pueblo de **Chumico**, **sus costumbres**, **creencias** y **aspectos sociales**. Así, se describe minuciosamente el camposanto del pueblo, cuyo camino se encontraba en pésimas condiciones:

“El camposanto de Chumico queda aún loma arriba casi llegando a la montaña, desde allí se divisa la bahía hasta punta Pericos y toda la desembocadura del río Tatumí. A un lado, el cementerio termina abruptamente en un acantilado que desciende verticalmente hasta el mar erizado de negras rocas...Cuesta trabajo llegar a la cima de la loma cargando a un difunto a cuestras...” (pág. 24)

Observemos la **descripción** de un atardecer en la playa de Chumico:

“La tarde caía majestuosamente y algunos pericos discutían en un árbol cercano los acontecimientos del día. La brisa del mar había disminuido su furia. A lo lejos se divisaba la fragata que había traído a los soldados, anclada en la bahía, sacudida por la marea que bajaba con rapidez...” (pág. 66)

Para dar una referencia más amplia del relato, la autora se vale de otro de los procedimientos descriptivos, la **cronografía**, que describe los momentos en que Francisco sucumbía solo en su rancho:

“La agonía fue corta, su deseo de ausentarse de este mundo sin testigos se cumplió... Los segundos se convertían en horas, detenidos en su garganta que se negaba a abrirse para recibir el aire que tanto necesitaba. Juana y los muchachos regresaron en la madrugada y lo encontraron en su hamaca frío, con la mirada perdida en el techo...” (pág. 18)

Además se describe en la obra los momentos en que una tarde lluviosa, Carmen se encontraba sola en la casa:

“Agobiada por el calor Carmen se sentía cerca de la ventana a leer uno de sus libros. La humedad de la tarde pegaba la fina camiseta al cuerpo sudoroso de la muchacha. Gruesos nubarrones negros cubrían el cielo, presagiando la tormenta que estaba por caer...” (pág. 48)

Es impresionante la caracterización de los actantes en la obra. El **retrato** de Manuel y la **prosopografía** de la maestra Carmen, de Abilio Vargas y Valerio Ríos, de Catalina, hermana de Isabel, la tableña y de los habitantes de Chumico están muy bien detallados.

Observemos el retrato de Manuel:

“Muchacho alto, de tez oscura y pelo lacio, dientes muy blancos que la boca de gruesos labios dejaba el descubierto por la fácil sonrisa. En la cabeza, un sombrero de paja, colocado de medio lado y camisa de cotona bien estirada que le daba un aire de elegancia poco común por esos lados. Por su labia fácil y educada hacía suspirar a más de una, sobre todo por que tenía una pequeña fortuna de perlas. Los ojos negros, de aspecto lánguido a veces y otros, llenos de picardía, lo hacían aún más opuesto.” (pág. 27)

La **prosopografía de la maestra Carmen** la muestra, también, como una mujer joven y elegante.

“La maestra que llegaba era muy joven. De ojos oscuros y la boca de labios delgados apretados...el largo pelo negro estirado sobre las sienes y amarrado detrás de la cabeza en un rodete. No era bonita, pero sus delicadas facciones de piel muy blanca...” (pág. 29)

Al igual que las anteriores, la **prosopografía** de los habitantes de Chumico está muy bien lograda:

“Los habitantes de Chumico, de pelo lacio y piel oscura, parecían más bien una mezcla de las razas que había poblado la región; aunque no faltaba el negro timbo ni las mulatas de piel amarillenta y pelo ensortijado. Eran mestizos en su mayoría con sangre española bastante diluida por cierto...” (pág. 22)

El **procedimiento dialogal** es propio del género dramático, pero no exclusivo de él. En la novela “El Ataúd de uso” se percibe de forma directa e indirecta.

_ Niña Carmen, ¿puedo hablarle un minuto_...

_Pase usted. ¿En qué puedo servirle?

_ Soy Bernabela Mendoza; la sobrina del señor Romualdo.

_ Sí, lo sé. He oído hablar de usted” (pág. 136)

Aquí observamos el **estilo directo**, el diálogo. Los personajes hablan en escena, se comunican sin necesidad de que aparezca un intermediario.

Pero además se presenta en la obra, con mayor frecuencia, los **diálogos indirectos** en donde se pone en boca de narrador, el diálogo de los personajes.

“Manuel, ¿Hasta cuándo va a seguir arriesgándose usted tanto?_ le preguntaba Carmen.

No se preocupe, Carmencita. Después de este mes no buceo más...Tengo suficientes perlas para comenzar un buen negocio. Quiero comprar dos barcos grandes para trasportar mercancía a la capital_ anunció Manuel, ufano” (pág. 45)

Observemos el siguiente **diálogo indirecto** entre Juancho y el Teniente, al escaparse Pastor Gutiérrez del cuartel:

“Teniente, qué le ha ocurrido? le preguntó restregándose el sueño de los ojos.

_ Pastor Gutiérrez se ha escapado del cuartel con la ayuda de unos cómplices...

_ Pero Teniente_ protestó el viejo ¿de qué me está hablando? Yo no sé nada. Estaba durmiendo y no he salido de mi casa desde ayer...” (pág. 120)

Otros de los recursos de gran relevancia utilizados en la obra son el empleo del **monólogo interior y el soliloquio**.

Observemos el monólogo de Manuel, uno de los actantes principales en la obra.

“Maldita sea..! ¿Por qué estoy tan deprimido? He visto tantos muertos? ¿Qué más da uno más? Ya he cumplido con mi misión en la tierra y puedo morir tranquilo...” (pág. 150-151)

Además encontramos el **soliloquio** que presenta Manuel al entrevistarse con Evarista, madre de Carmen, su enamorada, momentos en que éste declara sus intenciones de casarse con la maestra.

“¿Con quién se creará esta vieja que está tratando?_ pensó_ Ella le podrá hablar a sí al cara de perro de ese con que se ha casado, pero conmigo se ha equivocado de tono. Tengo que dominarme porque ¡me dan ganas de soltarle una gaznatada por atrevida!” (pág. 141)

En la prosa de Rosa María Britton se precisan algunas metáforas. Entre ellas: **metáforas, prosopopeyas, símil, hipérbole e invocación retórica** que anulan el significado propio de las palabras para darles un valor emotivo a la expresión.

*“Desde que pisaron tierra, **nubes de mosquitos** los envolvieron atacándolos inclementes...” (pág. 123)*

Esta hermosa **metáfora** connota la gran cantidad de mosquitos que se habían apoderado de los soldados en el manglar de Chumico.

“Saludaron con una inclinación de cabeza quitándose los sombreros de paja, las frentes sudorosas y los cuerpos exudando olor a animal perseguido.”
(pág. 81)

Esta **metáfora** expresa el mal olor que poseían los dos jóvenes que habían llegado a Chumico procedentes de San Miguel.

Otras **metáforas** que se perciben en la obra son las siguientes:

“A consecuencia de este último ataque, el soldado estuvo muy enfermo con los huevos que parecían caimitos maduros y el miembro hinchado, negro y muy dolorido...” (pág. 68)

“El chino parecía un viejo ídolo esculpido en madera de cóngolo. El único gesto en su cara era la sonrisa de caimán satisfecho que de vez en cuando mostraba...” (pág. 106)

La prosopopeya no podía faltar en la prosa de esta insigne escritora. Observemos cómo logra recrear la literatura con esta hermosa metáfora que describe un amanecer sosegado:

“El amanecer llegó con un cielo sin preocupaciones. En un árbol cercano los pericos discutían animadamente antes de levantar el vuelo” (pág. 184)

La siguiente **prosopopeya** hace referencia a la insistencia de Francisco en seguir solo en su cuarto, antes de perecer:

“Dentro de su cuarto, Francisco, indiferente contemplaba su muerte lenta sin prestar oídos a las divagaciones de los que afuera trataban de romper el cerco de su terca soledad.” (pág. 17)

Para anunciar que la muerte estaba cerca o que se aproximaba la muerte de Manuel, la escritora la personifica:

“Fue ordenando sus cosas poco a poco. La Muerte vestida de azul lo seguía por las calles y a veces entraba con él a rezar por las tardes en la iglesia.” (pág. 338)

“Perdió la noción del tiempo y le pareció que la muerte andaba sobándole la espalda. Casi al amanecer alguien contestó su llamado...” (pág. 195)

“La había visto varias vestida de azul sentada en la playa tejiendo afanosa una enorme red”

En la novela “El ataúd de uso” podemos palpar algunas comparaciones o símiles y con menor frecuencia **hipérboles e invocaciones retóricas**.

Así, los amigos de Manuel comparan la robustez del viejo antes de morir con la fortaleza del árbol denominado **roble**:

“...Yo lo encontré en la playa ayer y se veía fuerte como un roble...”

(pág. 345)

“Tú que te empeñaste en poseer el hermoso cuerpo de tu comadre a quien veías cada día más deseable, como una rosa sin desahojarse...”(pág. 288)

Aquí se compara el cuerpo de la señora Bernabela, esposa del chino Ah Sing, con la hermosura de una rosa al permanecer íntegra y radiante.

Para expresar la rapidez con que se divulgó la noticia que el Dr. Belisario Porras había desembarcado en Punta Burica y que se había tomado la plaza de David, la autora lo expresa a través de un **símil**:

“Como reguero de pólvora corrió por el pueblo la novedad de que el doctor Belisario Porras...” (Pág. 155)

Además de las metáforas ya señaladas podemos señalar la siguiente **hipérbole**, como también la **interrogación retórica**:

“Al ver a Carmen, Manuel no pudo contener la alegría y cogiéndola por la cintura le plantó un beso en la mejilla con el consiguiente desconcierto de la joven que se ruborizó hasta la raíz de los cabellos...” (pág. 80)

Por otra parte, el viejo Manuel Muñoz al percibir la muerte cercana busca el rosario que la nieta le había enviado de Roma e inicia el rosario, pero reflexiona y

ante el siguiente soliloquio expresa algunas interrogaciones retóricas que aluden a su preocupación por el presentimiento de la muerte:

“¡Viejo hipócrita!, se dijo, molesto consigo mismo. ¿Por qué rezas ahora? ¿A estas alturas tratando de comprar la eternidad? ¿No disque no le tenías miedo a la muerte?” (pág. 340)

El cromatismo es otro de los recursos empleados por la escritora Rosa María Britton en su novela “El ataúd de uso”. Es evidente en la prosa de esta insigne escritora el uso constante y persistente del **color negro**, empleado en diferentes facetas: como **adjetivo calificativo**, como **adjetivo sinestésico** y de **forma despectiva**.

Como adjetivo calificativo es utilizado un sinnúmero de veces. Veamos algunos ejemplos:

“... debajo de unos sacos de yute, encontró un estuche negro...” (pág. 19)

“La noche en que el negro Eustaquio se peleó con Pastor...” (pág. 17)

“Rocas negras en las profundidades del abismo que guardaban sus tesoros.”(pág. 45)

“Grosos nubarrones negros cubrían el cielo, presagiando la tormenta que estaba por caer.”(pág. 48)

“...estuvo muy enfermo con los huevos que parecían caimitos maduros y el miembro hinchado, negro y muy dolorido. (pág. 68)

“Era la choza en donde vivía Amelio Recuero, negro viejo de quien se rumoraba que poseía poderes diabólicos.”(pág. 75)

“Felicia, maliciosa, se reía, los negros ojos ardiendo de picardía...”(pág. 78)

“Ninguno se dio cuenta cuando el bólido⁴ negro fue lanzado por una de las ventanas.”(pág. 118)

“Era un ataúd negro que parecía estar flotando en el charco de agua en medio del camino.”(pág. 232)

El color **negro** también es empleado en la obra de forma **despectiva**.
Observemos algunos ejemplos:

“Manuel les había caído como regalo del cielo y a pesar de que era negro se convencieron que de alguna forma lo tenían que atrapar.”(pág. 328)

“¿Y usted quiere desperdiciar su juventud con ese negro? (pág. 138)

*“Tiene buena presencia a pesar de que es negro, pensaba su madre”
(pág. 140)*

⁴ Arma arrojadiza, tiro.

“¿Jamás me va a convencer de que acepte como yerno a ese negro.”

(pág. 143)

“_jEso me pasa por acostarme con un negro.”(pág. 333)

“...quedaron deslumbrados por el vaivén de las nalgas de la negra que a través del vestido mojado...” (pág. 221)

Otras veces el color negro es utilizado como **adjetivo sinestésico**.
Veamos los ejemplos:

“Los mortificaban los negros presentimientos.”(pág. 170)

“...el ardor que tenía en el trasero le recordaba la negra ingratitud...” (pág. 92)

Cabe señalar que el **color negro** que designa lo **abismal**, el **caos**, la **muerte**, la **ausencia de vida** es empleado reiteradas veces a lo largo de la obra. Además del negro, pero con menor frecuencia, se perciben los colores: azul, gris, rojo, blanco, verde y amarillo.

El **color azul** que connota el color del **cielo**, la **lejanía**, lo **transparente**, **puro e inmaterial** se observa en los siguientes ejemplos:

“Se maravilló del azul del firmamento...” (pág. 184)

“A lo lejos, el azul del mar se confundía en el horizonte con el brillante sol del mediodía” (pág. 286)

El color azul es también el color de lo irreal y fantástico: *“La había visto varias vestida de azul sentada en la playa tejiendo afanosa una enorme red.”* (pág. 334). Aquí se alude a la muerte que Manuel Muñoz había visto en la playa, antes de fallecer y ella se perdía en el confín de la playa.

“La muerte, vestida de azul, lo seguiría por las calles y a veces se sentaba con él a rezar por las tardes en la iglesia.” (pág. 338)

Observemos en la cita anterior, la personificación de la muerte, además, se le atribuye el color del firmamento, de lo divino, de lo inmaterial.

Por otra parte el color **rojo** connota **el mal, y la destrucción**:

“Por más que traté no pude verle la cara porque la tenía cubierta con una máscara de tela roja” (pág. 232)

“El fuerte purgante no mató a nadie, pero los fundillos de los soldados quedaron al rojo vivo y ardieron por varios días” (pág. 89)

En la novela “El ataúd de uso” el color **gris y verde** también se hizo presente:

“...cuando llegó a la punta se dio cuenta de que el mar había cambiado de color y ahora estaba casi gris con tonos verdosos que presagiaba tormenta...”
(pág. 338)

Aquí, el **color gris** connota el color de los dominios intermedios, por eso **“la superstición popular se lo adjudica a los muertos vivos y espíritus vagabundos.”** (Diccionario de la Lengua Española 153). Este cambio de color en el mar presagiaba la muerte cercana de Manuel Muñoz. De tal forma, entonces, el verdoso alude a la esperanza humana de retornar al paraíso. El verde es pues, el color de la esperanza, de la inmortalidad.

En cuanto al lenguaje, sobresale el nivel coloquial y popular, con expresiones propias de los habitantes de un pueblo del interior. Así, por ejemplo, se detallan expresiones como: pantalones arremangados, paila, guaricha, refunfuñaba, mujerzuelas, maricas, etc.

También se encuentran intercaladas frases populares como las que a continuación enunciamos:

“Cuando él llegaba, se sentaba en el suelo fuera del cuarto de Francisco, fumando una pipa rellena de una brea que exhalaba un olor espantoso de “mona en celo”” (pág. 17)

“...como ya se sabe, “Pueblo chiquito, infierno grande”...” (pág. 9)

“_Perdóname, Carmencita. No he querido faltarle el respeto. No sé qué bicho me picó. Perdone mi atrevimiento” (pág. 50)

Junto a la abundancia de expresiones y vocablos populares se aprecia el discurso **coprolático**. Como muestra presentamos los siguientes léxicos: **carajo, puta, cojones, mierda, culo y pendejos**.

El léxico “**carajo**” es una “**frase despectiva o de rechazo**” (6: 302) que en la obra indica, además, enfado o asombro.

“¡Carajo...! ¡Cómo me aprieta esta corbata” Se dijo Manuel. (pág. 136)

“_¡Carajo! ¡Eso sí que no vamos a permitirlo_ dijeron todos.” (pág. 93)

“¡Carajo...! ya veremos_ musitó Juancho.” (pág. 65)

“¿Dónde carajo estaba? Cada día va peor” (pág. 248)

Por otra parte, el léxico “**puta**” es empleado en la obra para aludir a la prostitución que había llegado a Chumico.

“Ahora que tenía cantina y casa de putas no se podía transitar por las estrechas calles sin tropezarse con algún borracho o una de esas mujerzuelas” (pág. 264)

Este mismo léxico también es empleado como sinónimo de “**despreciable y miserable**” (Diccionario Santillana del Español 581).

“...hay cosas por esos montes que le meterían el temor de Dios a cualquier hijo de puta colombiano que se atreva a matar a un chumiqueño” (pág. 79)

Haciendo referencia a los testículos, la autora expresa el léxico **“cojones”** que según el diccionario de la Real Academia Española de la Lengua 145 es una *“interjección malsonante empleada por el vulgo para expresar diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza o enfado”*

“Con el mal humor que traía le provocaba darle una patada en los cojones al soldado que se atravesara en el camino.” (pág. 108)

Por otra parte, el léxico **“mierda”** connota en la novela “El ataúd de Uso” el enfado, contrariedad, fastidio y rechazo que sintió el Teniente al no encontrar a los fugitivos que habían participado en la fuga de Pastor hacia el manglar.

“_¡Maricas de mierda! Mira que venirme a avisarme que encontraron huellas de los fugitivos en vez de seguir adelante” (pág. 122)

Otro de los términos coproláticos empleados en la prosa de Britton es el léxico **“culo y fundillo”** para designar el **“ano o conjunto de las dos nalgas ”** (Diccionario de la Lengua Española 482). Además del término **“pendejo”**, para referirse a las personas cobardes, pusilánimes y estúpidas:

*“Tentadores culos y tetas de todos los tamaños pidiendo misericordia”
(pág. 243)*

"El fuerte purgante no mató a nadie, pero los fundillos de los soldados quedaron al rojo vivo..." (pág. 89)

"...Me creen chocho, se dijo, ¡pendejos! Nada más viven pendientes de la vida ajena" (pág. 291)

CONCLUSIONES

Después de realizar el análisis de la novela “El Ataúd de Uso” hemos arribado a las siguientes conclusiones:

- El análisis que propone Stvetan Todorov para textos narrativos se aplica a la novela “El ataúd de Uso” ya que la estructura y trama de la obra se ajustan a los elementos que componen este tipo de análisis.
- La autora logra amalgamar una historia ficción, producto de su invención, con hechos verídicos que se suscitaron en nuestro país durante la guerra de los Mil Días.
- La novela, entonces, se clasifica por su temática como **histórica**, ya que narra los sucesos reales de la historia de la guerra de los Mil Días.
- Las acciones que llevan a cabo los personajes y las diferentes relaciones se desarrollan en espacios, pertenecientes a nuestra área geográfica como ***Chumico y Panamá.***
- En los modos del relato se perciben las ***descripciones*** como uno de los recursos narrativos: topografías, cronografías, retrato, prosopografía. Este recurso es útil para dar una referencia más amplia del relato.
- En la historia del relato las **repeticiones** son frecuentes y se presentan de forma **antitética**. Entre ellas, la más común es la sucesión de muertos, como

también, el detalle de la sangre, la infidelidad, el ataúd que cambiaba de difunto a difunto y las plagas en el cuartel de Chumico.

- El eje del deseo es uno de los predicados de base mejor estudiados en la obra, en la figura de Manuel Muñoz. Él ama a Carmen, a Lastenia, a Isabel, a Luisa y a Bernabela.
- Los personajes o actantes **ficticios** están bien elaborados física y espiritualmente. Son humanos, por tanto, reflejan las muchas imperfecciones que posee el hombre. En cambio los **históricos** que se mencionan solo poseen vagos datos dentro de los hechos, a manera de información general.
- La obra, por las innovaciones en la técnica narrativa, es un verdadero ejemplo de la prosa contemporánea panameña: **cromatismo, flash-back, desorden cronológico, monólogo interior.**
- El **cromatismo** es evidente en la novela "El ataúd de Uso". En todo el relato persiste el color **negro** como un indicio de la destrucción, caos y muerte que se reitera en la obra. La mayoría de las veces el negro es utilizado como adjetivo calificativo, otras, como sinéctico y también de forma despectiva.
- En la obra se percibe una prosa sencilla sin rebuscamientos léxicos. En ella se incorpora el habla coloquial o vulgar con frases populares y la coprolalia como forma de identificarse con el léxico predominante en los habitantes de un pueblo del interior del país y su nivel educativo.

RECOMENDACIONES

A continuación presentamos algunas recomendaciones:

- Que la literatura panameña y en especial, **la novela histórica**, tenga una mayor difusión en nuestro país, ya que ésta nos permite comprender la evolución histórica de Panamá y los importantes procesos socio- culturales que sirvieron de base para la conformación del Panamá de hoy.
- Que los docentes se actualicen en las producciones narrativas panameñas para que exista un mayor despliegue dentro de nuestras aulas escolares, bibliotecas y estudios investigativos actuales.
- Que se motive a los discentes a la lectura y mayor conocimiento de la literatura panameña a través de textos acordes con el nivel educativo en el que se encuentran los participantes.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

Libros

- AMORÓS, Andrés. Introducción a la literatura. Madrid: Castalia, 1980.
- AMORÓS, Andrés. Introducción a la Novela Contemporánea. 6ª ed. Madrid. 258 p.
- ANDERSON IMBERT, Enrique. La Crítica Literaria y sus Métodos y Problemas.
Madrid: Alianza Editorial Mejicana. 1984. 280 p.
- BAL, Mike . Teoría Narrativa: una Introducción a la Narratología. 4ª ed. Madrid:
Cátedra, 1995. 164 p.
- BARTHES, Roland. Análisis estructural del relato. 3ªed. Argentina: Editorial
Contemporánea. 1974.
- BECHKER, Udo. Enciclopedia de los símbolos. México: OCÉANO, 1997. 350 p.
- BERISTÁIN, Helena. Diccionario de Retórica y Poética. 8ª ed. México: Porrúa.
1997. 216p.
- BOURNEUF, Rolan y Reál OUELLE. La novela. 3ª ed. Barcelona: Ariel, 1983.
- BOUSUÑO, Carlos. Teoría de la Expresión poética. Madrid: Editorial Gredos,
1952. 310 p.
- BRITTON, Rosa María. El Ataúd de Uso. Bogotá: Oveja Negra, 1986. 207 p.
- CARPENTIER, Alejo. La Novela Latinoamericana en Víspera de un Nuevo Siglo:
y otros Ensayos. 2ª ed. México: Siglo Veintiuno, 1981. 253 p.
- CASTRO, Oscar. Manual de Teoría Literaria. Colombia: Universidad de
Antioquia. 1994. 216 p.
- DOMÍNGUEZ, Antonio. El texto Narrativo. España: Síntesis.
- ELLIS, John. Teoría de la Crítica Literaria. Madrid: UNED, 1990. 300 p.
- FERNÁNDEZ, Marta. Modelos de Análisis. Argentina: Kapeluz. 1991. 256 p.
- GARCÍA BERRIO, Antonio. Teoría de la Literatura. Madrid: Cátedra, 1989.350 p.

- GÓMEZ, Redondo. El lenguaje literario. Madrid: Gredos. 1990.
- GREIMAS, A. J. y AA. VV. Ensayos de Semántica Poética. 5ª ed. Barcelona: Planeta, 1976. 200 p.
- JARA, René y Fernando MORENO. Anatomía de la Novela. Chile: Ediciones Universitarias de Valparaíso. 1972. 184 p.
- LAROUSSE. Manual Práctico. Análisis y comentarios de textos. España: Larousse Planeta S. A. 1994
- LÁZARO, Fernando y Evaristo Correa. Cómo se Comenta un Texto Literario, 29ª ed. Madrid: Ediciones Cátedra, S.A., 1980. 205 p.
- MARCOS, Celinda. Análisis Literario. México: THOMSON, 2005. 247 p.
- PRADA, Renato. El lenguaje literario. Costa Rica: Editorial Universitaria Centroamericana (EDUCA). 1979.
- SELDEN, Roman. La Teoría Literaria Contemporánea. Barcelona: Ariel, 1987. 400 p.
- TODOROU, Izvetan. Poétique de la Prose. Paris; Sevil, 1971. 200 p.
- VAN DIJSI, Teun. Texto y contexto. Semántica y Pragmática del Discurso. Madrid: Cátedra. , 1980. 351 p.
- VARELA Jácome, Benito y otros. Nuevas Técnicas de Análisis de Textos. Madrid: Bruño. 1980.
- WOLFANG, Kayser. Interpretación y Análisis de la obra literaria. 4ta ed. Madrid: Yebra, 1970. 594 p.
- YENETTE, Gérard. Ficción y Dicción. Barcelona: Lumen, 1993. 200 p.

Monografías

DE LEÓN, Nisla de. Análisis literario de la novela el ataúd de uso. Centro Regional Universitario de Veraguas. Santiago. 2000.

_____ la historia de Panamá en la novela El ataúd de uso”
Centro Regional Universitario de Veraguas. Santiago. 2000.

ANEXO

Argumento de novela “El ataúd de uso”

La obra “El ataúd de Uso” mezcla la ficción de la vida de Manuel Muñoz con los sucesos reales de la historia de la guerra de los Mil Días.

La novela desarrolla la historia del personaje principal Manuel Muñoz: los amores de su vida, su esposa Carmen, varios amantes como Lastenia, Bernabela, Luisa e Isabel, sus anhelos de lucha y gloria que lo llevaron a participar del ejército del partido liberal durante la guerra pero que solo lo dejaron el recuerdo de la miseria y los muertos que lo persiguieron hasta sus últimos días; su empeño por afrontar la muerte con dignidad y recibir un entierro decente que lo llevaron a construir su propio ataúd, mismo que se convierte en el féretro “oficial” para todos los muertos de su pueblo, Chumico; sus triunfos en la política, pues es elegido varias veces y por unanimidad como alcalde, y demás su condecoración por el presidente Porras a quien le unió una cercana amistad.

Irónicamente el desenlace nos deja conocer que el deseo más ferviente de Manuel no llega a concretarse que el ataúd que hizo con sus propias manos para tener un funeral digno y que sirvió para el uso de muertos del pueblo, se perdió en las aguas del Pacífico el día de su entierro.

Datos biográficos de Rosa María Britton

Rosa María Crespo de Britton nació en la ciudad de Panamá en 1963. Los estudios primarios los realizó en la ciudad capital y los estudios secundarios en el colegio de Las Dominicanas Francesas en la Universidad de Madrid (España).

Continuó sus estudios en Ginecología y Oncología en la ciudad de Nueva Cork (E.U); Además impartió clases por muchos años en la Universidad de esta misma ciudad.

Rosa regresa a Panamá en 1973. En nuestro país ha sido Directora del Instituto Oncológico Nacional; además se ha destacado en la actividad literaria. Sus escritos la han llevado a alcanzar, en poco tiempo, varios premios en el concursos Ricardo Miró. Esta escritora no se ciñe a ninguna corriente literaria, su pensamiento es libre y espontáneo de acuerdo a la necesidad del momento.

Entre sus obras tenemos novelas: El ataúd de uso (1982), El señor de las lluvias y el viento (1984); en cuento: Quién inventó el mando (1985). Obtuvo el primer lugar en el concurso de cuento para Centroamérica y el caribe de la Fundación Fullbright por su obra en cuento, "La costilla de Adán (1985) que ha logrado una magnífica difusión nacional e internacional. Además ha publicado otras obras como: No pertenezco a este siglo (1991), Semana de la mujer y otras calamidades (1995), Todas íbamos a ser reinas (1997)

Britton se ha desempeñado con gran profesionalismo tanto en la medicina como en el plano literario. En este último ha sido creadora de gran número de obras en diferentes géneros. Novela, cuento y teatro que la han llevado a ocupar un puesto importante en nuestra literatura panameña, ya que mucha de sus obras han sido premiadas.

Esta escritora también ha recibido reconocimiento a nivel internacional. Entre ellos resaltan los premios: "Walt Whitman" de cuentos (Costa Rica, 1995), el César (Estados Unidos, 1985) y el de los juegos Flores de México, Centroamérica, el Caribe y Panamá, en su sección de teatro.

Fue distinguida, también, en Colombia con la "Gran Cruz de Orden de Democracia" en reconocimiento a sus méritos científicos y literarios.

Es necesario señalar que algunos de sus escritos están inspirados en las situaciones que tiene presencia a diario en su consultorio ginecológico. Recientemente presentó su obra: **La nariz invisible y otros misterios**, en la cual hace alusión a la condición de la mujer que ha evolucionado drásticamente.